

# BILOXI COLORING OF ANIMALS BOOK



EDITED BY:  
TUNICA-BILOXI LANGUAGE AND CULTURE  
REVITALIZATION PROGRAM & MARTY FLOYD  
ILLUSTRATIONS BY MARTY FLOYD

TUNICA-BILOXI  
TRIBE OF LOUISIANA  
LANGUAGE & CULTURE  
REVITALIZATION PROGRAM



# INTRODUCTION

In 2022, the Louisiana Wildlife Federation (LWF) had the privilege of collaborating with the Tunica-Biloxi Tribe of Louisiana to develop our inaugural coloring book in the Tunica language.

*Tunica Coloring Book of Animals* is aimed to foster connections among the youth of our state and the Tunica-Biloxi Tribe. We provided children with the terms for local animals, and subtly, we used these names to form connections to the Tunica culture.

This year, we decided once again to pursue an opportunity to work with the Tunica-Biloxi Tribe's Language & Culture Revitalization Program (LCRP), this time to create a coloring book in the Biloxi language.

The otter who appears on our cover plays a significant role in many Biloxi stories, especially in "The Otter and the Sun." Other animal names in this coloring book also come from traditional stories told by several Biloxi speakers and recorded by linguists dating back to 1886. The Biloxi language had nearly vanished in the 20th century with the passing of last speaker Emma Dorsey Jackson in 1934. However, with these written records of Biloxi sounds and grammar, plus Biloxi songs passed down by elders, we are able to share this knowledge and work to revitalize the language so it can be spoken again.

Within this book, students will find terms for the many animals that appear in Biloxi stories. These animals fall into six main types of animals – mammals, birds amphibians, reptiles, fish and other aquatic animals, and insects. This is the order they appear in the book. In the back, there is a pronunciation key that allows students to practice the sounds in the language. As you identify each animal and sound out the accompanying Biloxi word, consider how each term could represent the relationship the Biloxi people may have with each animal.

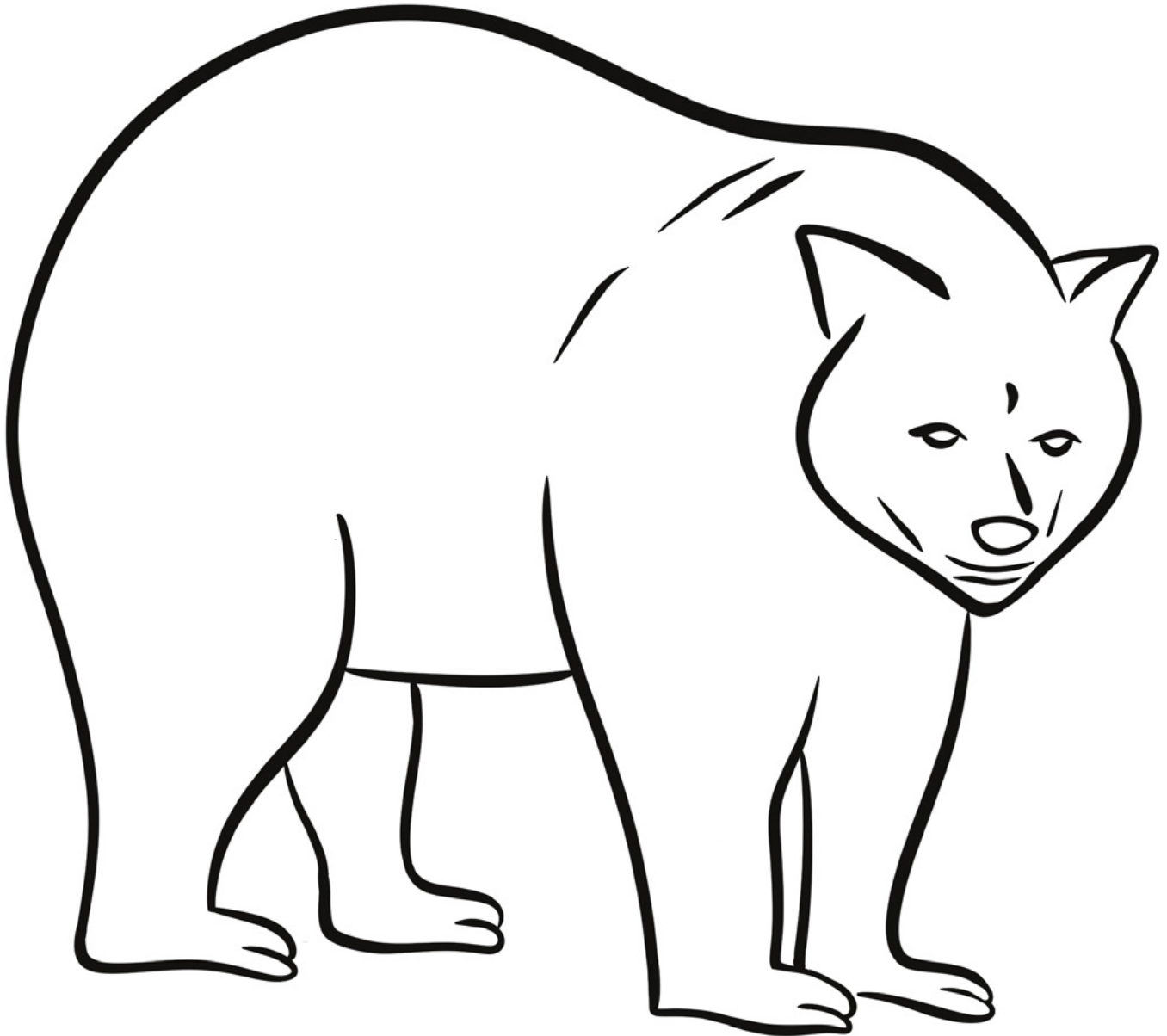
Special thanks to LCRP Staff members John D. Barbry, Sidney Barbry, Ryan Lopez, Rebecca Moore, Elisabeth Pierite Mora and Teyanna Pierite-Simon. Thank you, Marty Floyd, whose vision for this coloring book series and passion for the natural world has brought this endeavor to fruition. We also acknowledge the expertise of David Kaufman and Donna M. Pierite whose prior language revitalization work has made this project possible.

Educators, this coloring book supports Louisiana's education standards. Check Educator's Note on pg 59 to learn more about how these standards are supported.

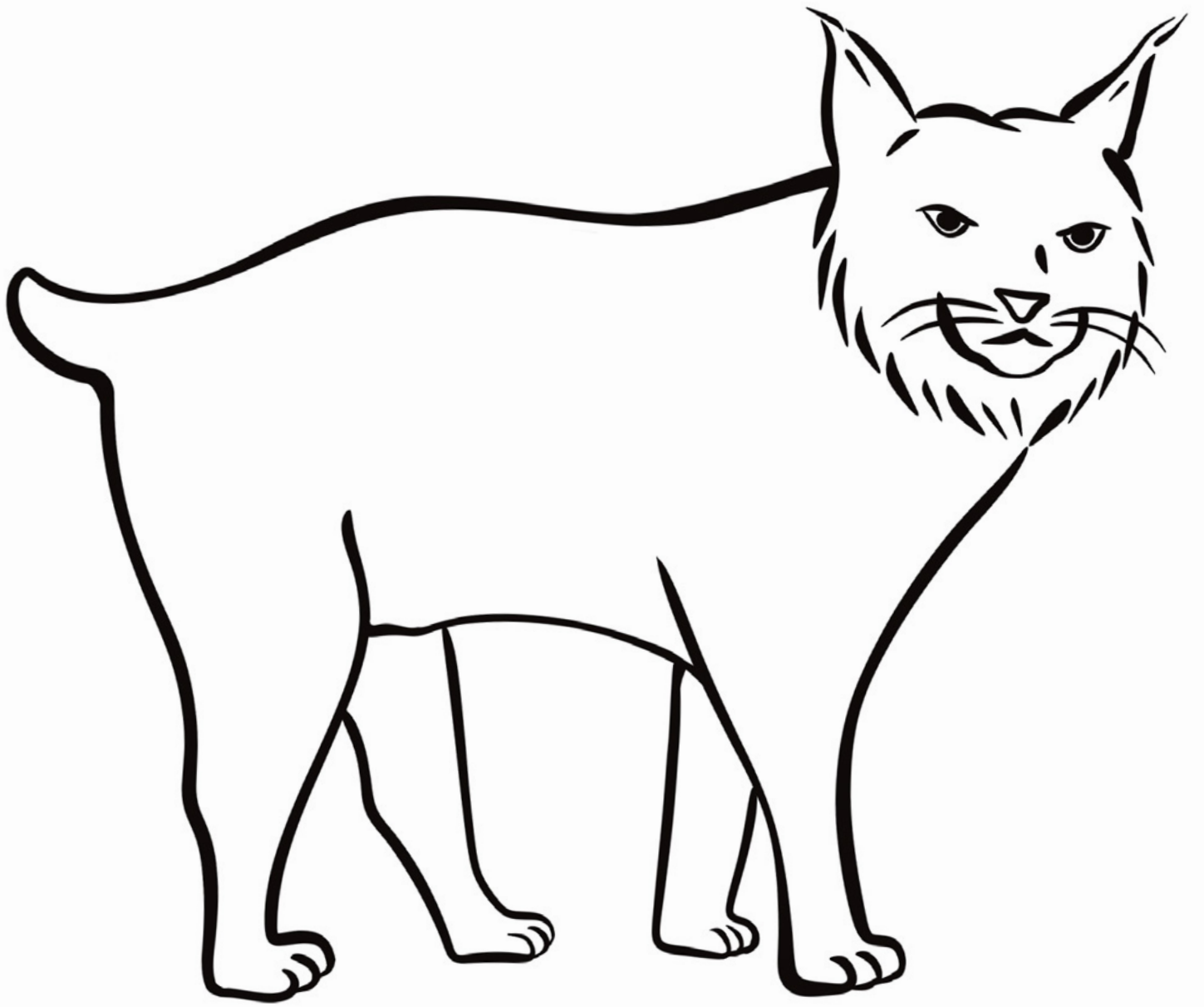
*Rebecca Triche, Executive Director, Louisiana Wildlife Federation*

## **To learn more Biloxi words, check out these resources:**

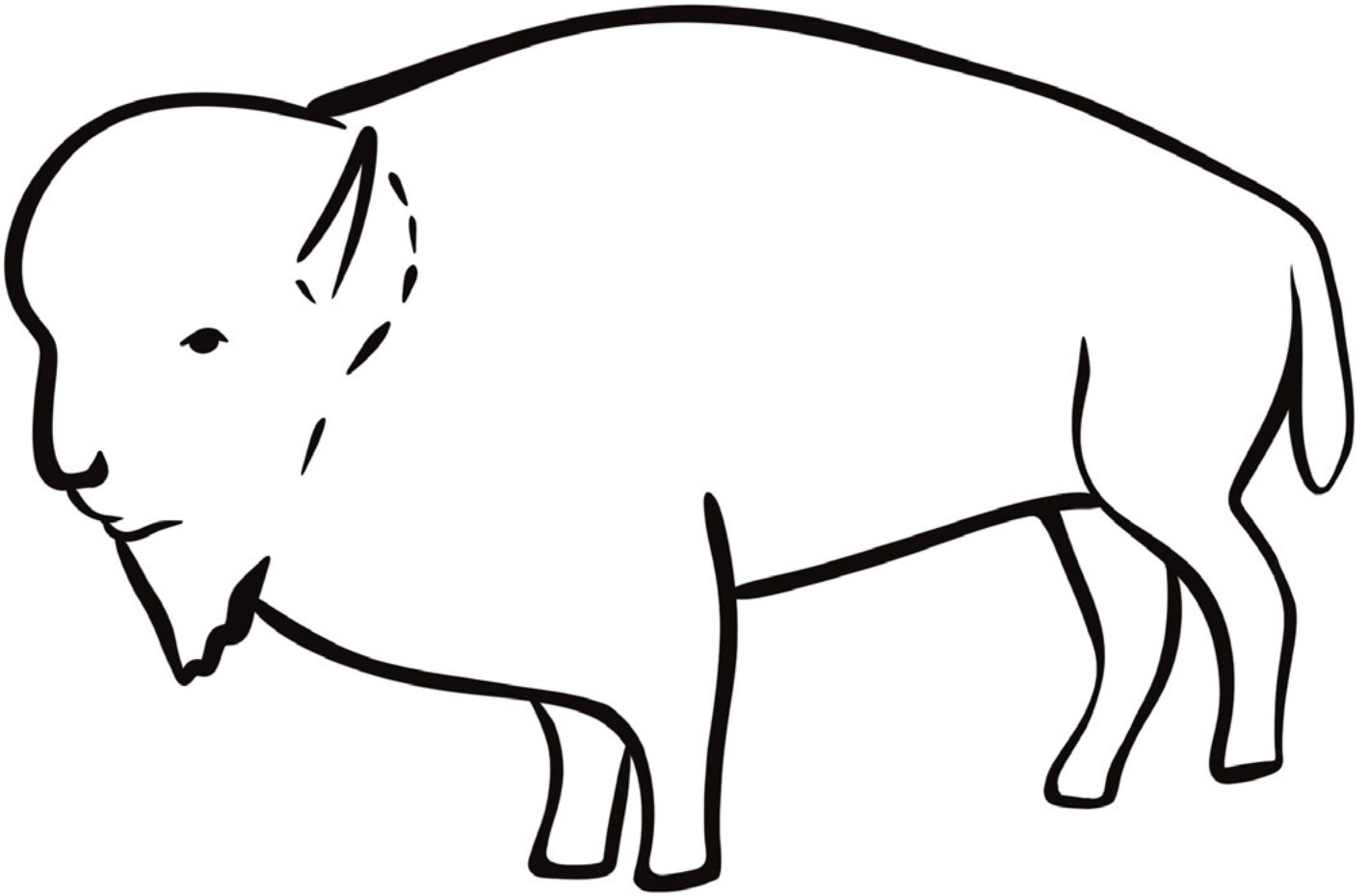
- *A Dictionary of the Biloxi and Ofo Languages* (1912) by James Owen Dorsey and John Swanton
- *Biloxi Dictionary* (3rd edition, 2020) by David V. Kaufman



**qti**

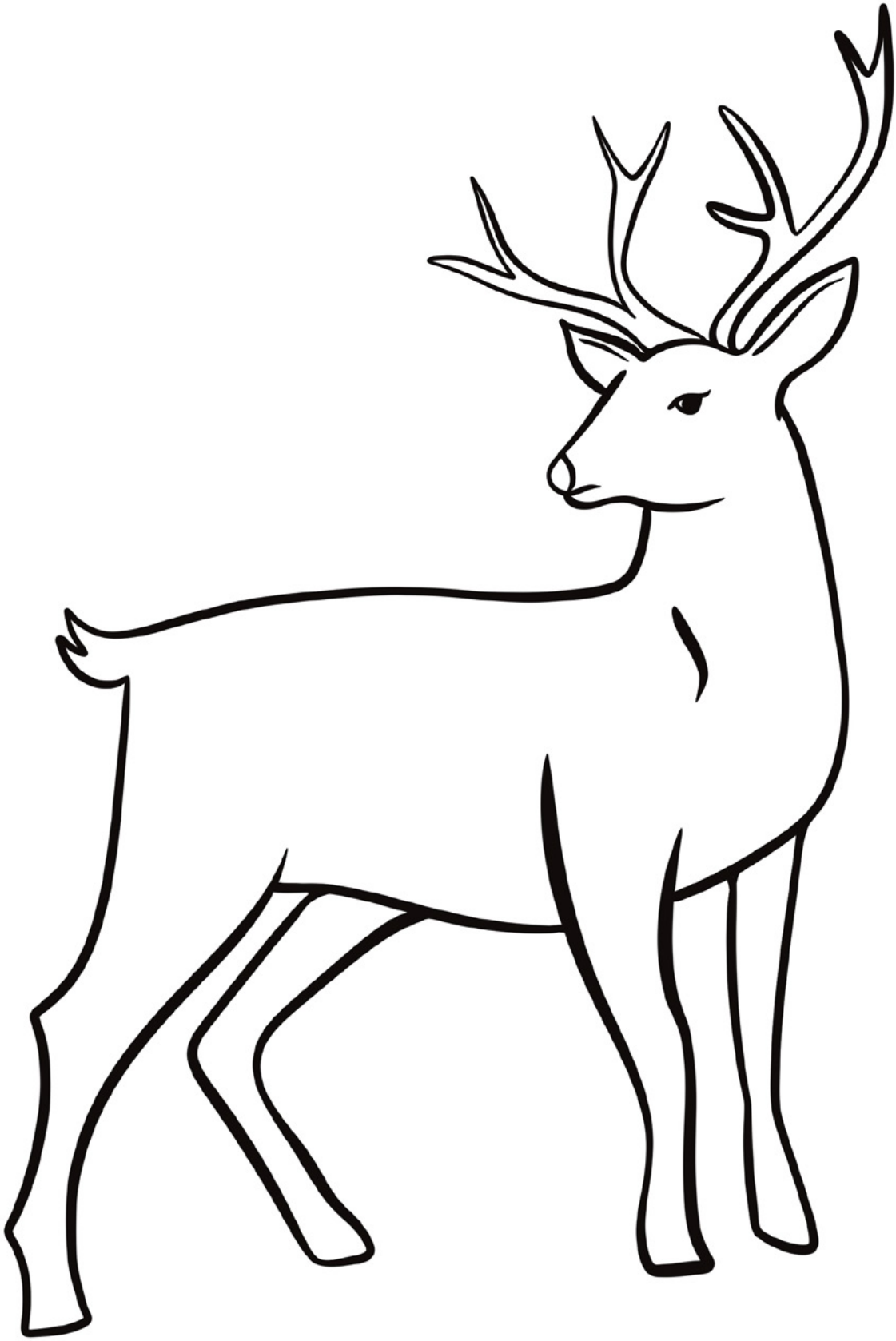


**tamočka**

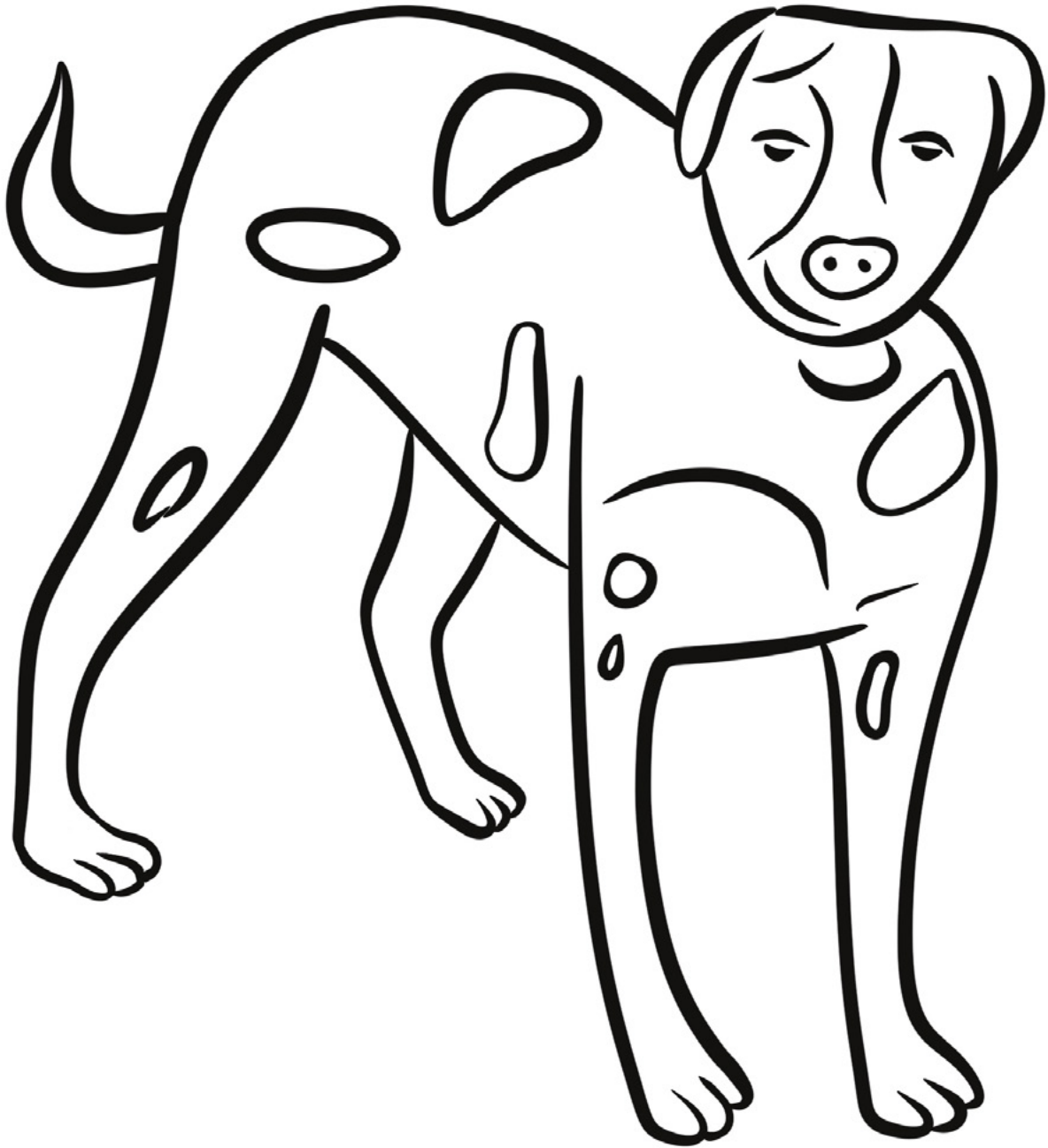


**yanasa**

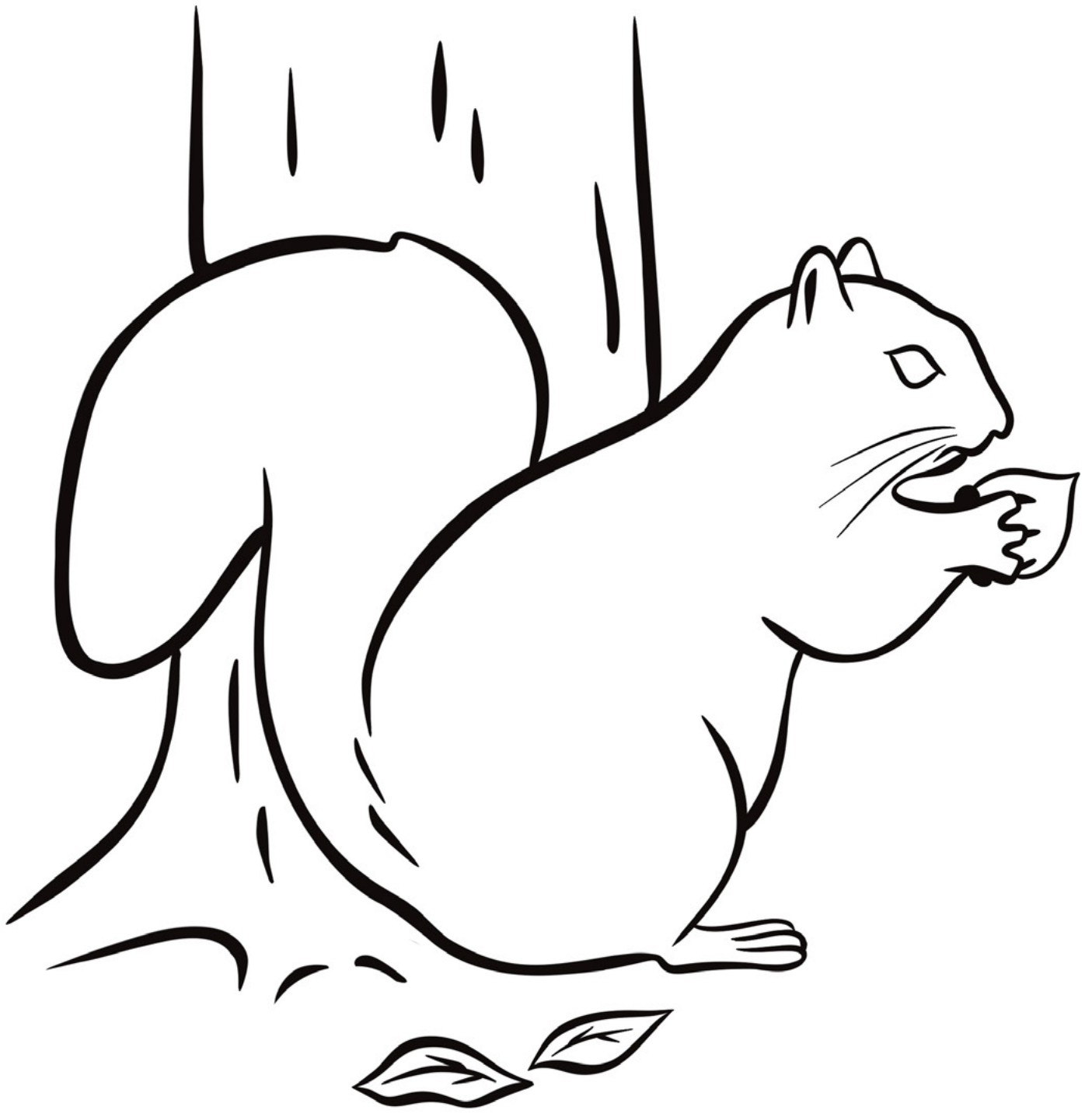




**ithaa**

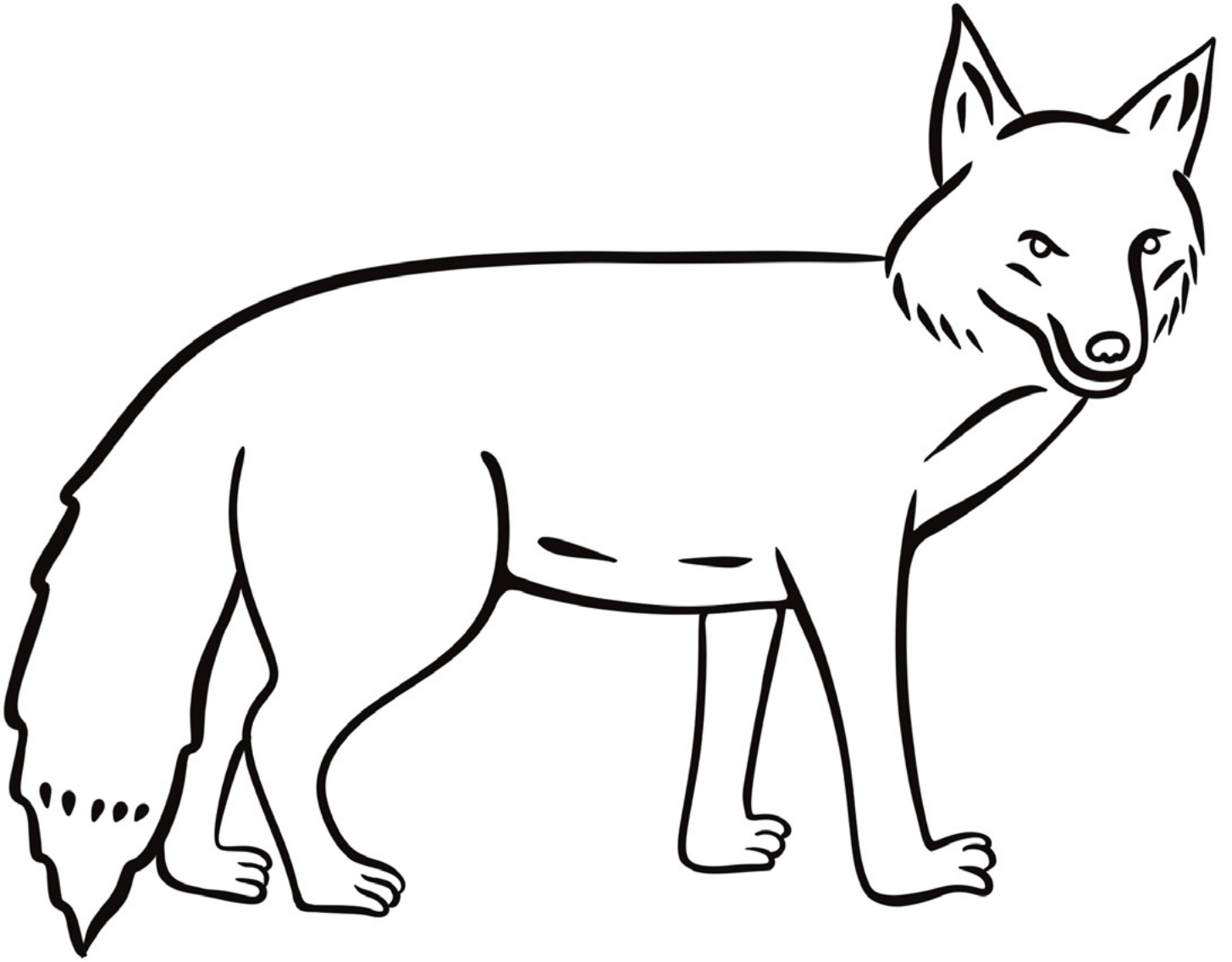


**čoki**

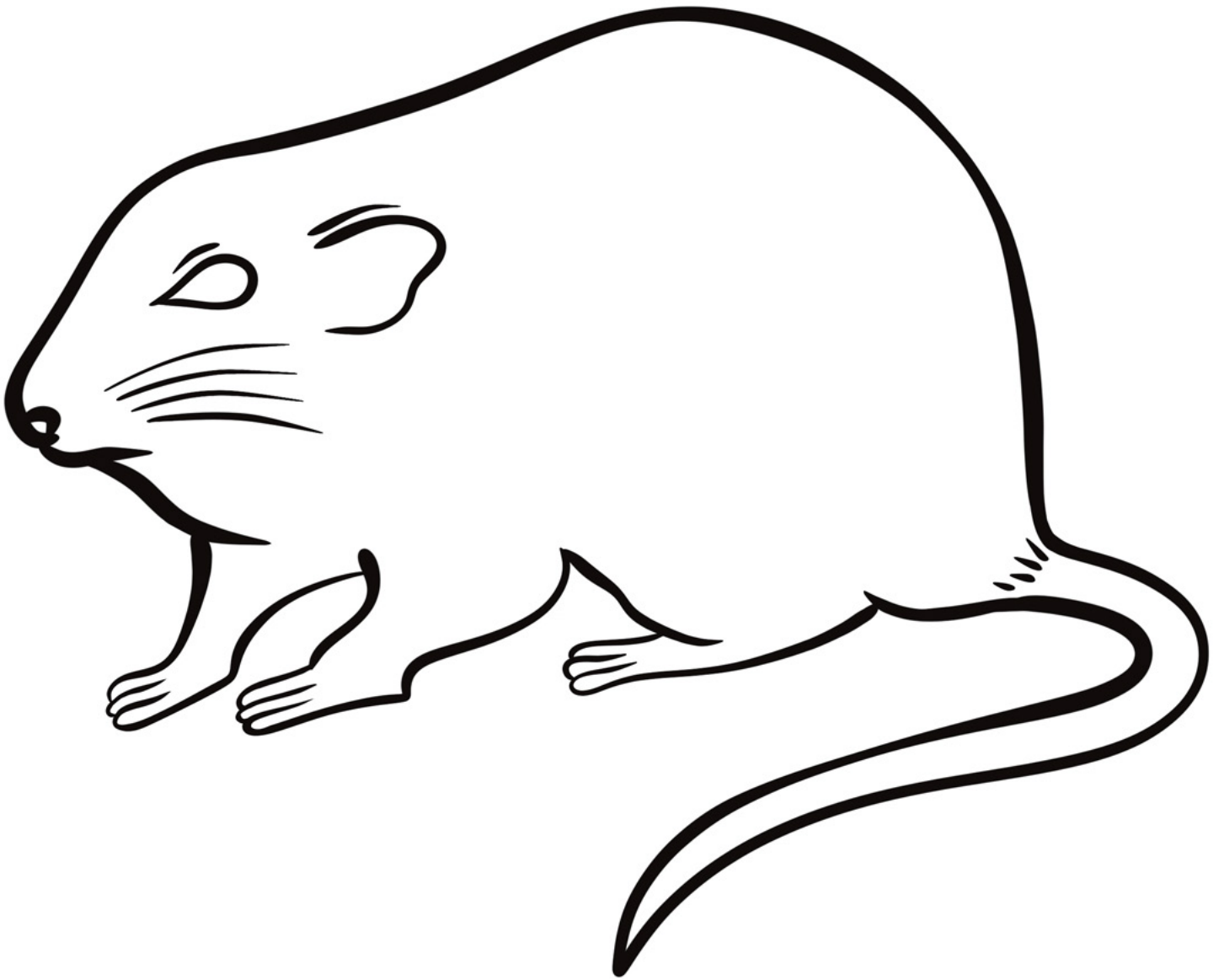


**nasaki**





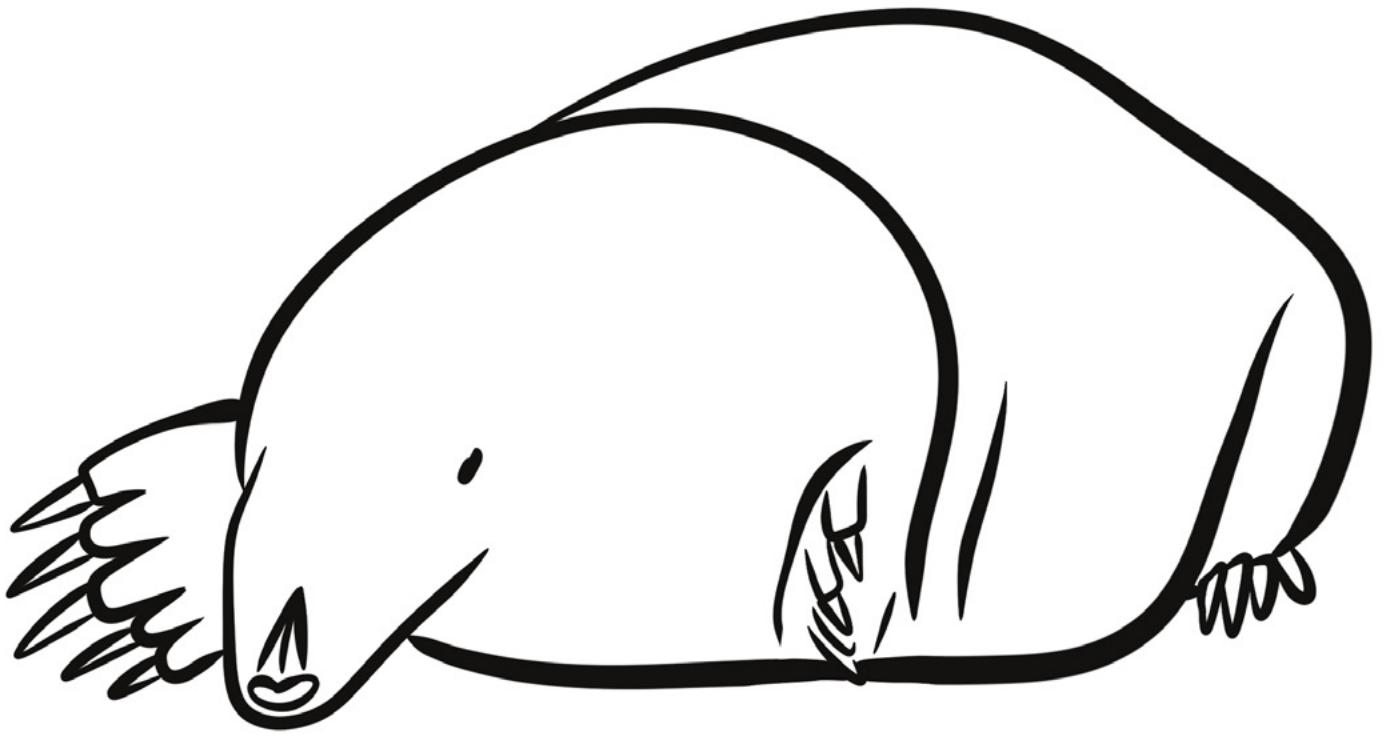
**thoxka**



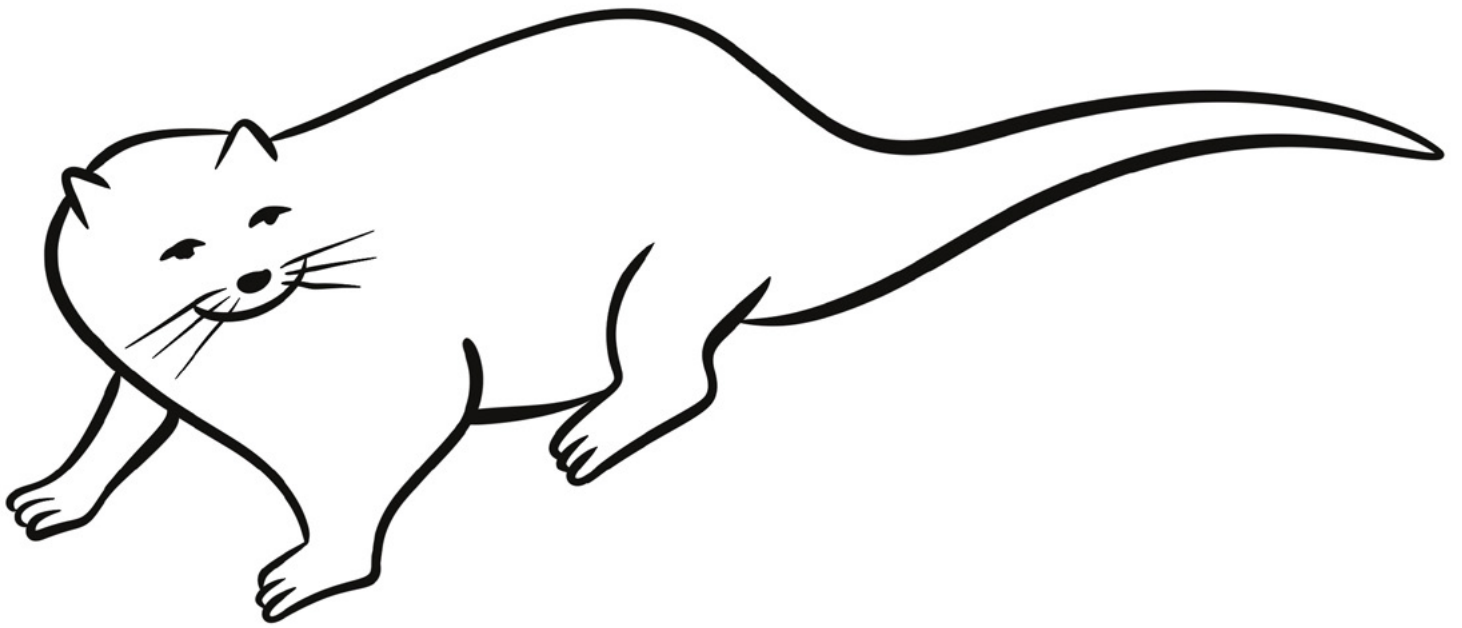
**aduska**



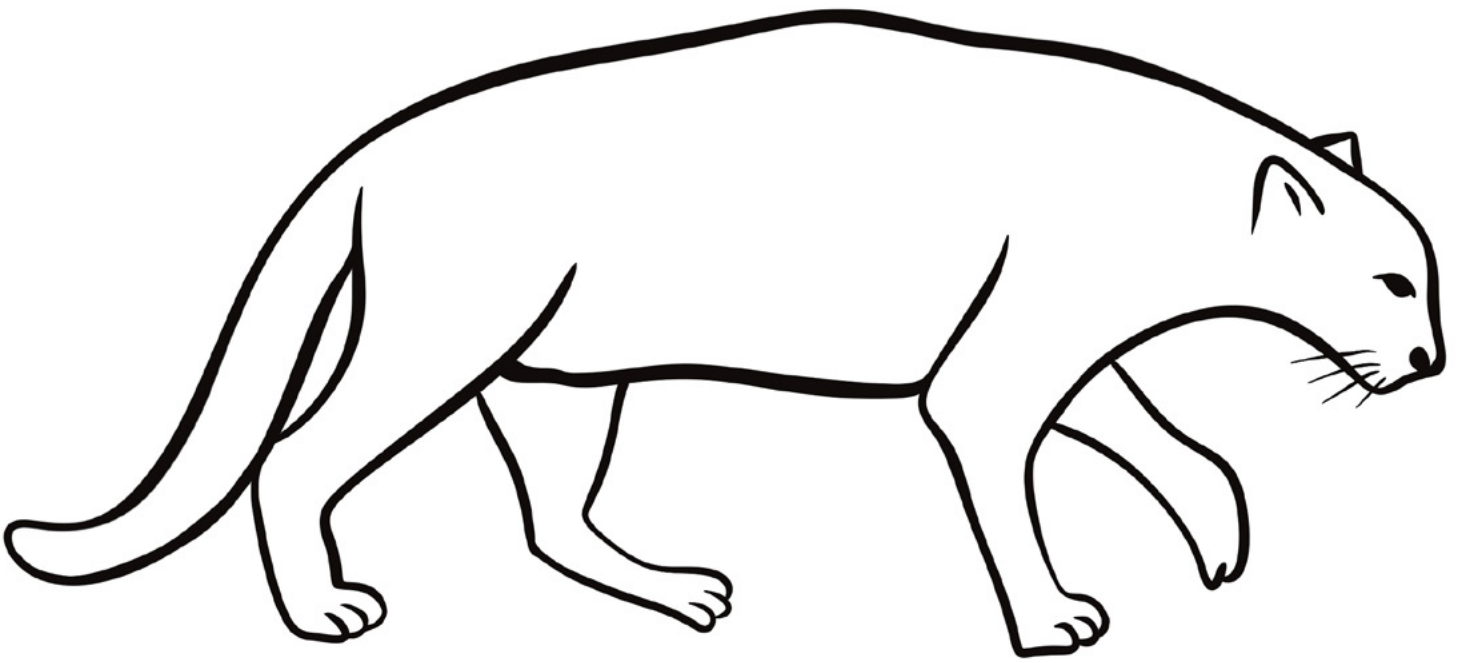
**kčixkayooka**



**paxka**

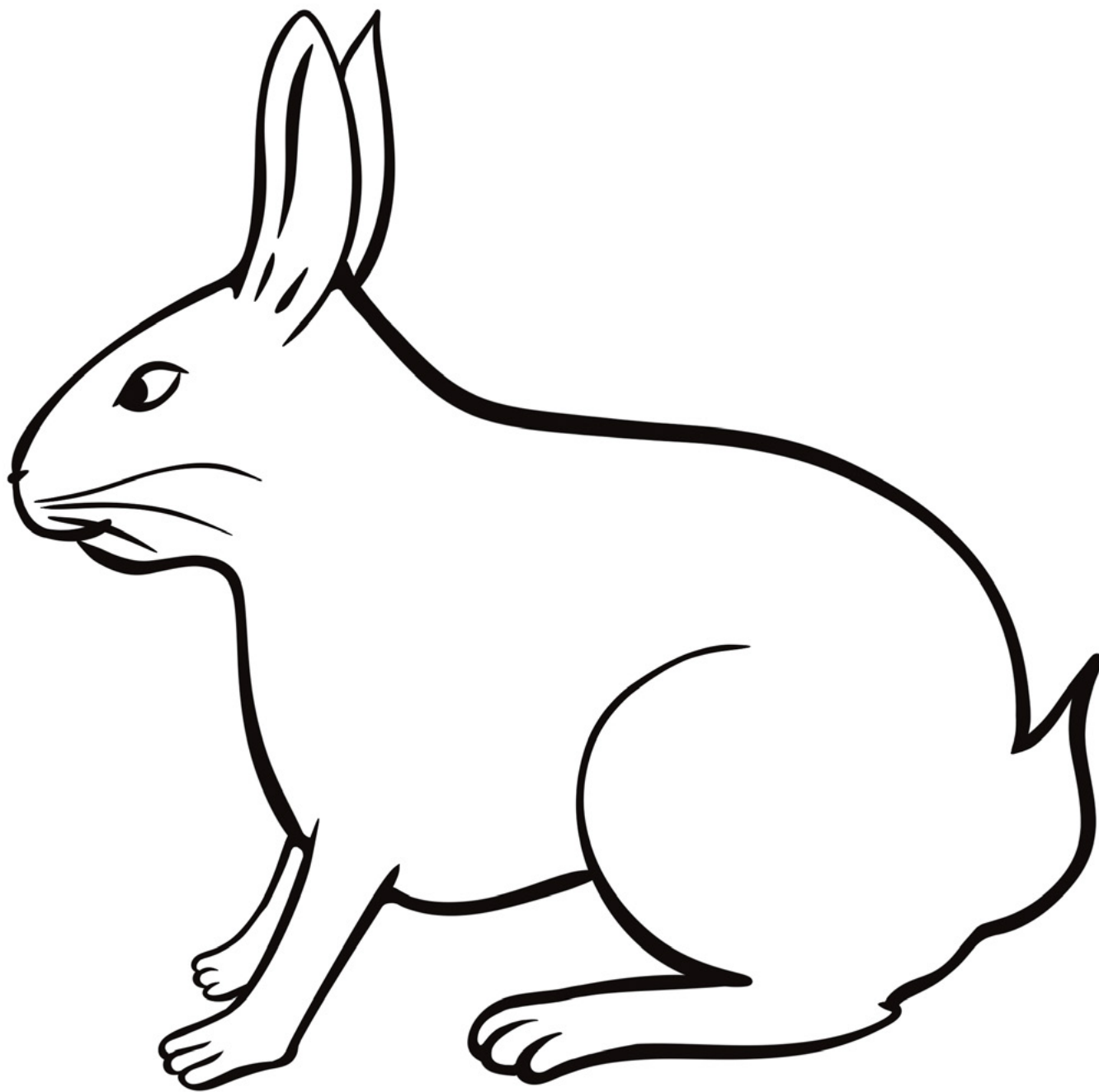


**xinixka**

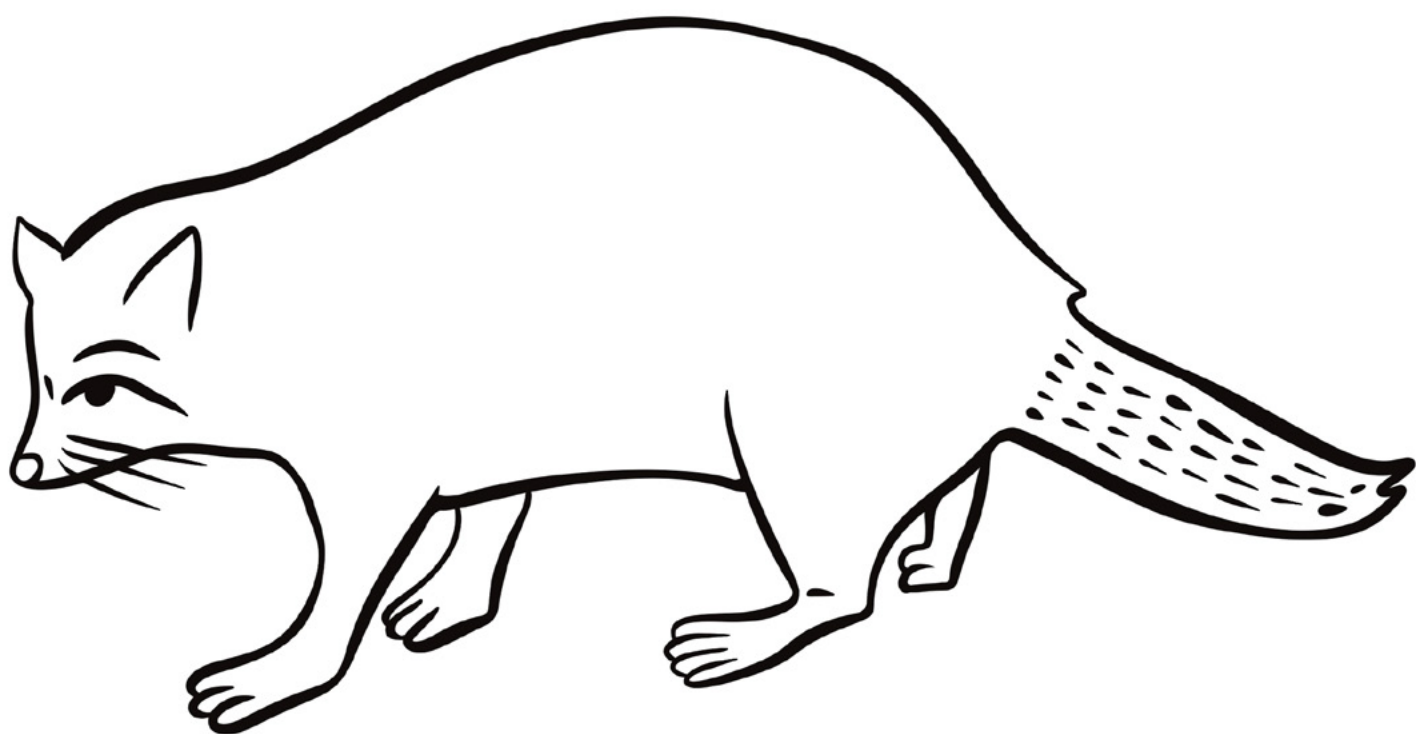


**thata**

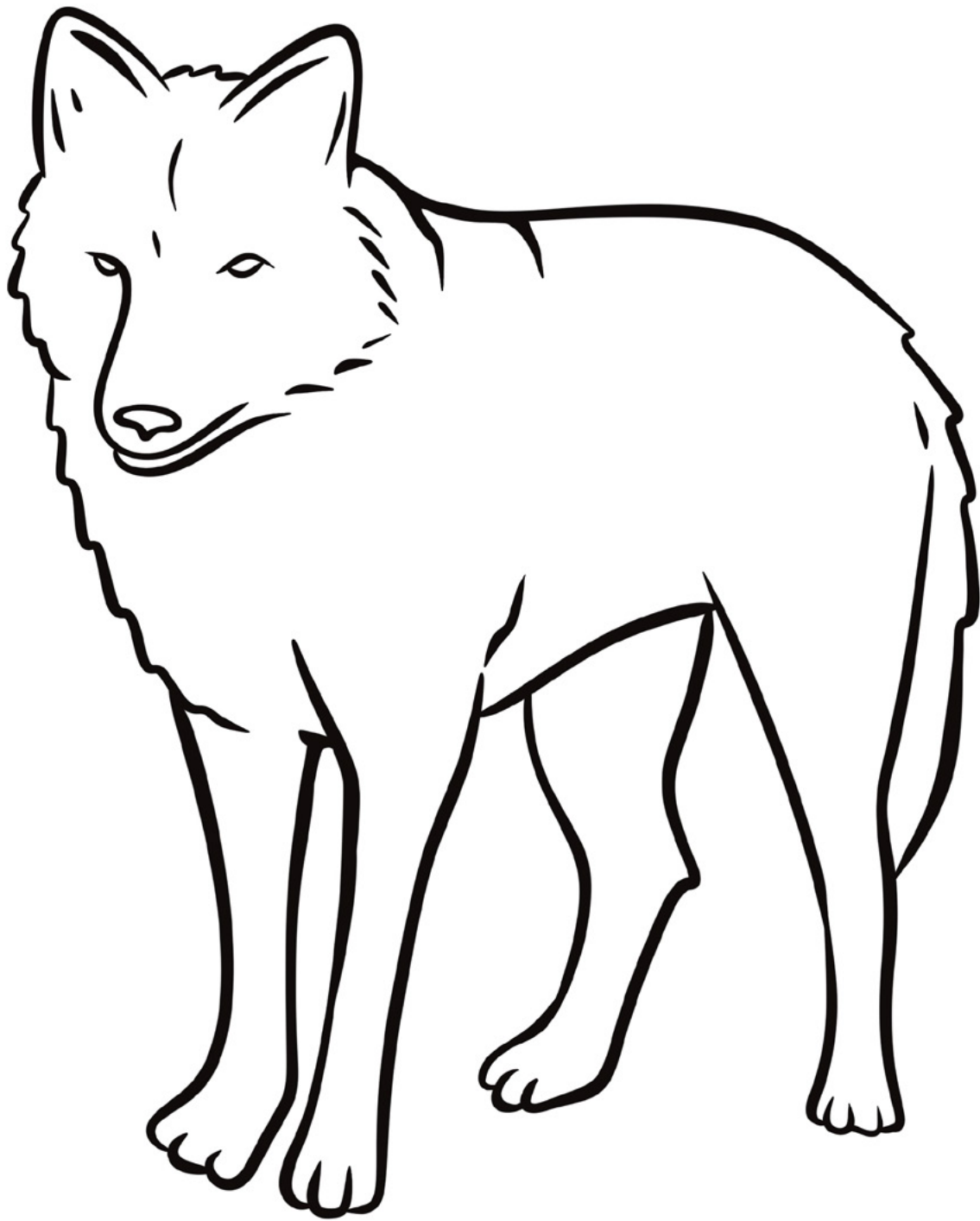




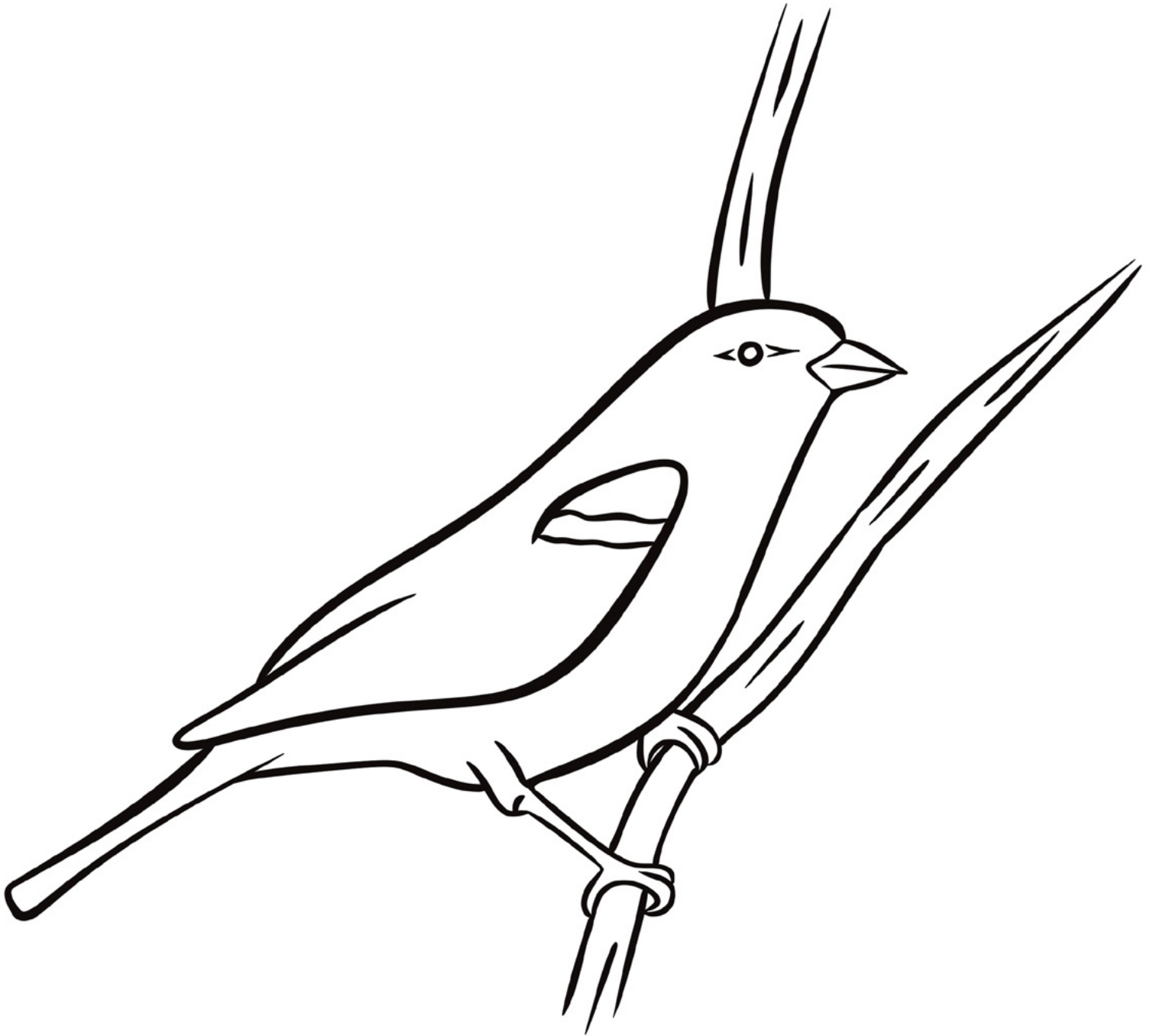
**čêtka**



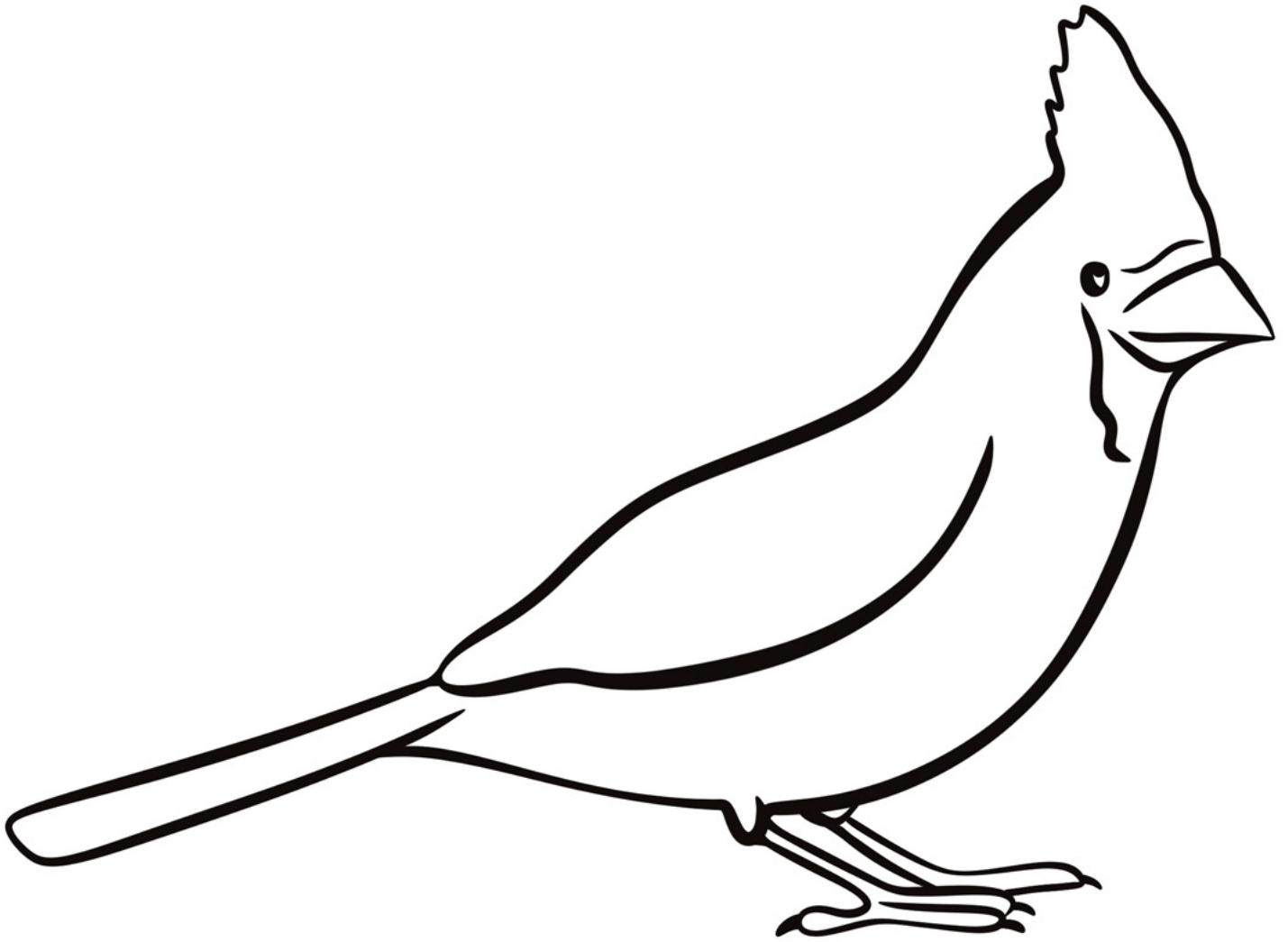
**atuki**



**ayihj**



**kučička**



**kadêêska ačúutka**

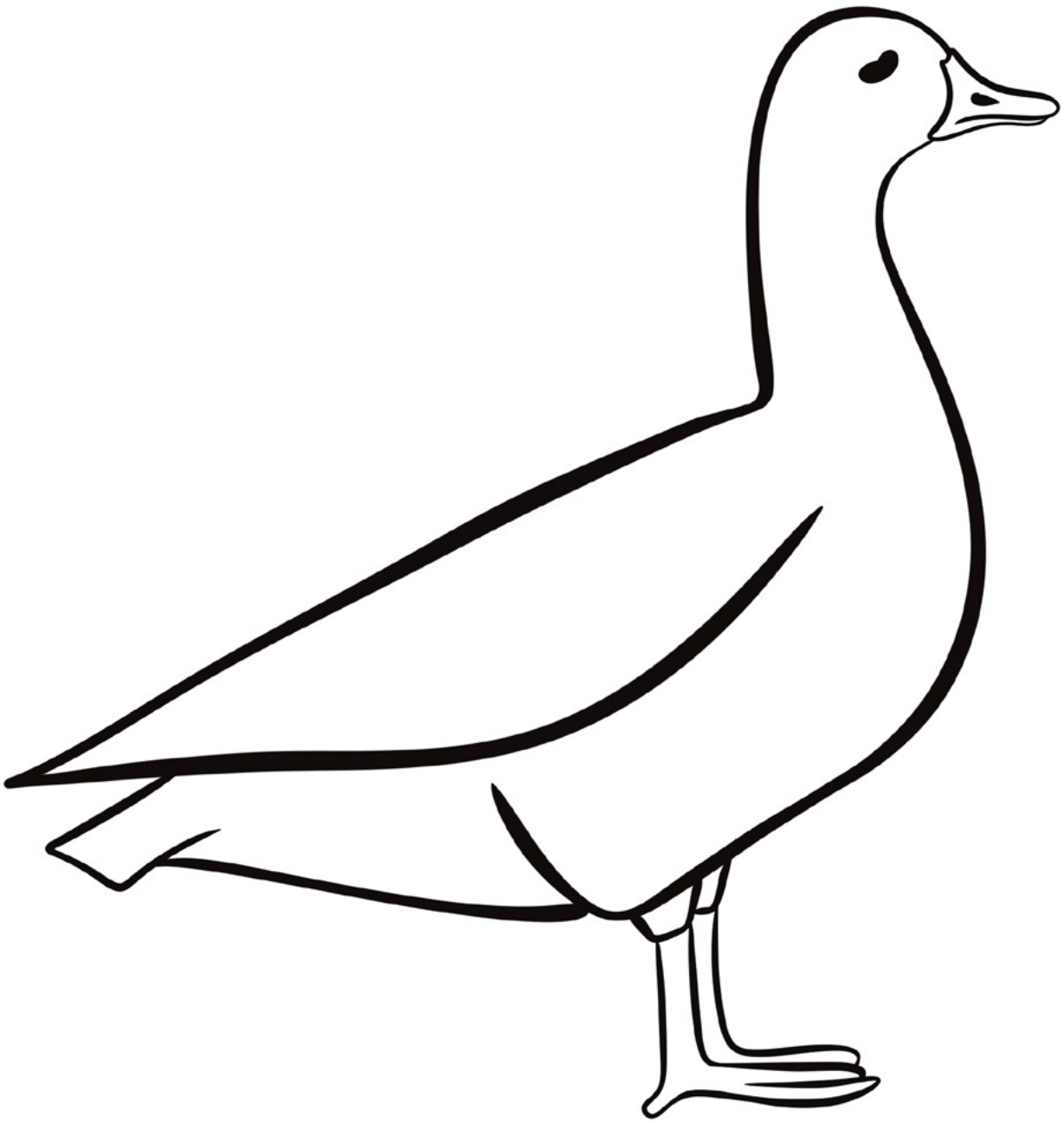


**tahakona**

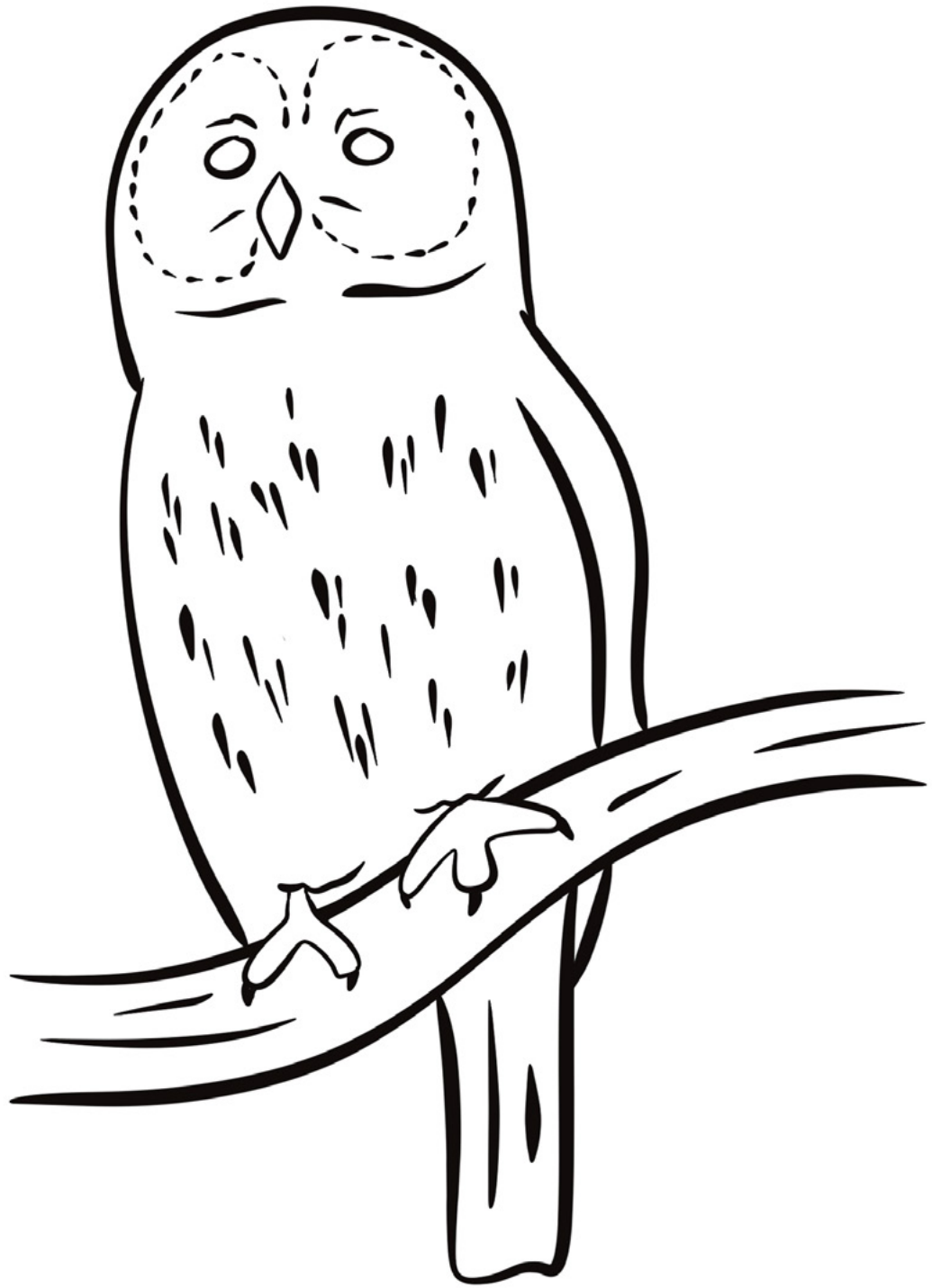




**phaa sa**



**pudêêd**



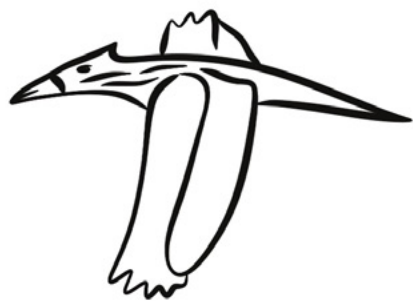
**phôdade**



**hêxkha naskê**



**pukpukayi**

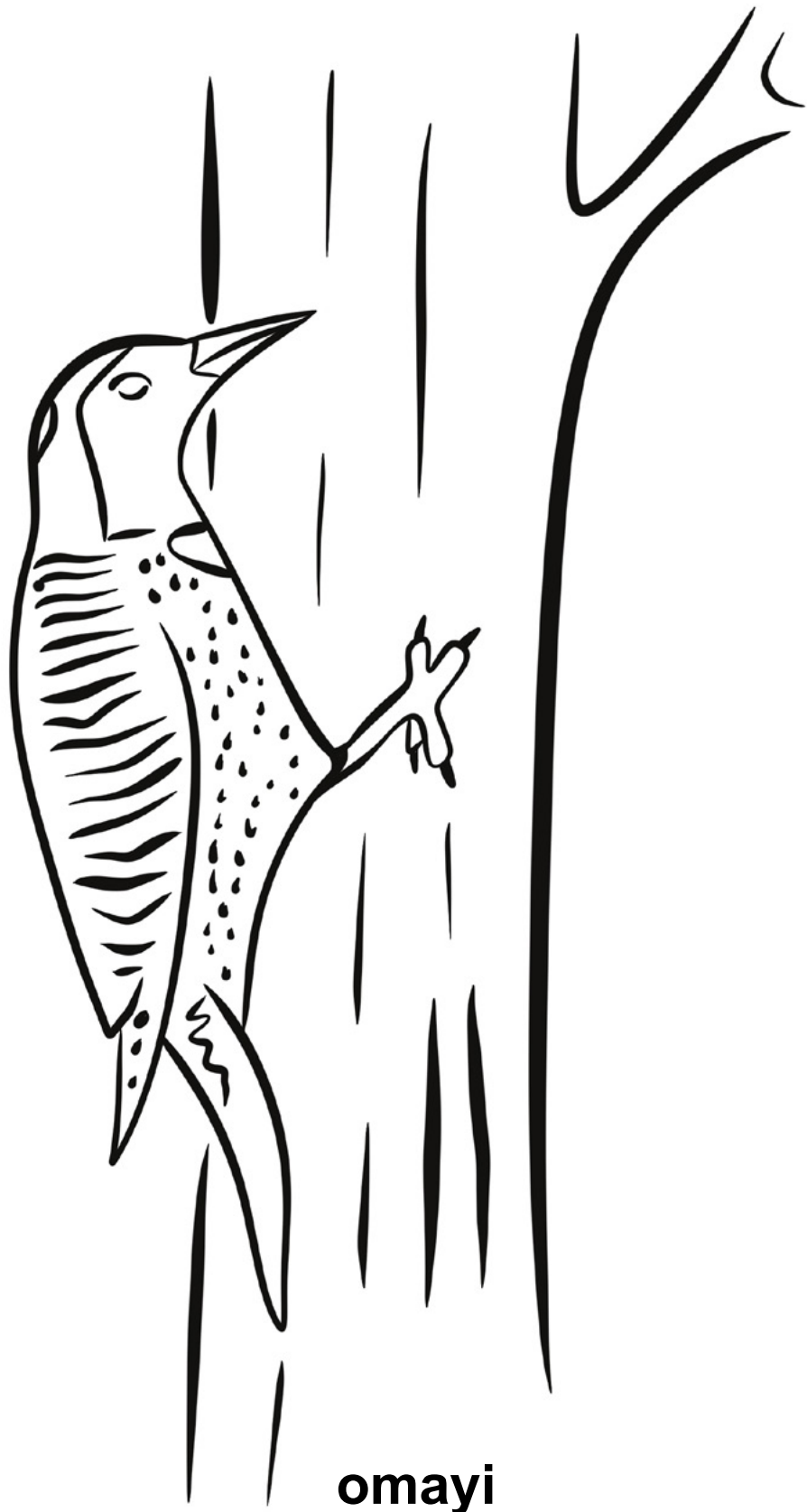


**tejkhayi**

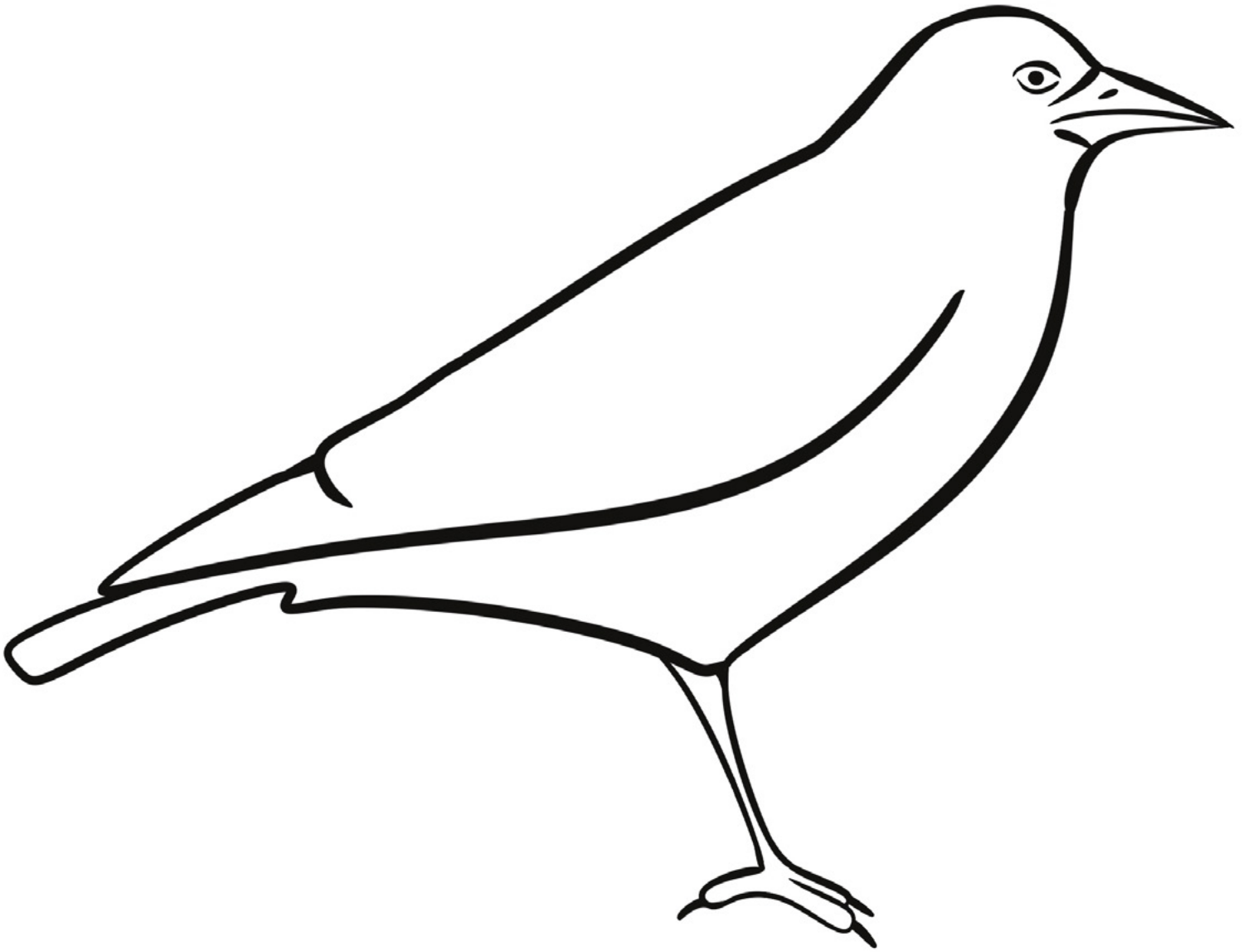




**tjka**



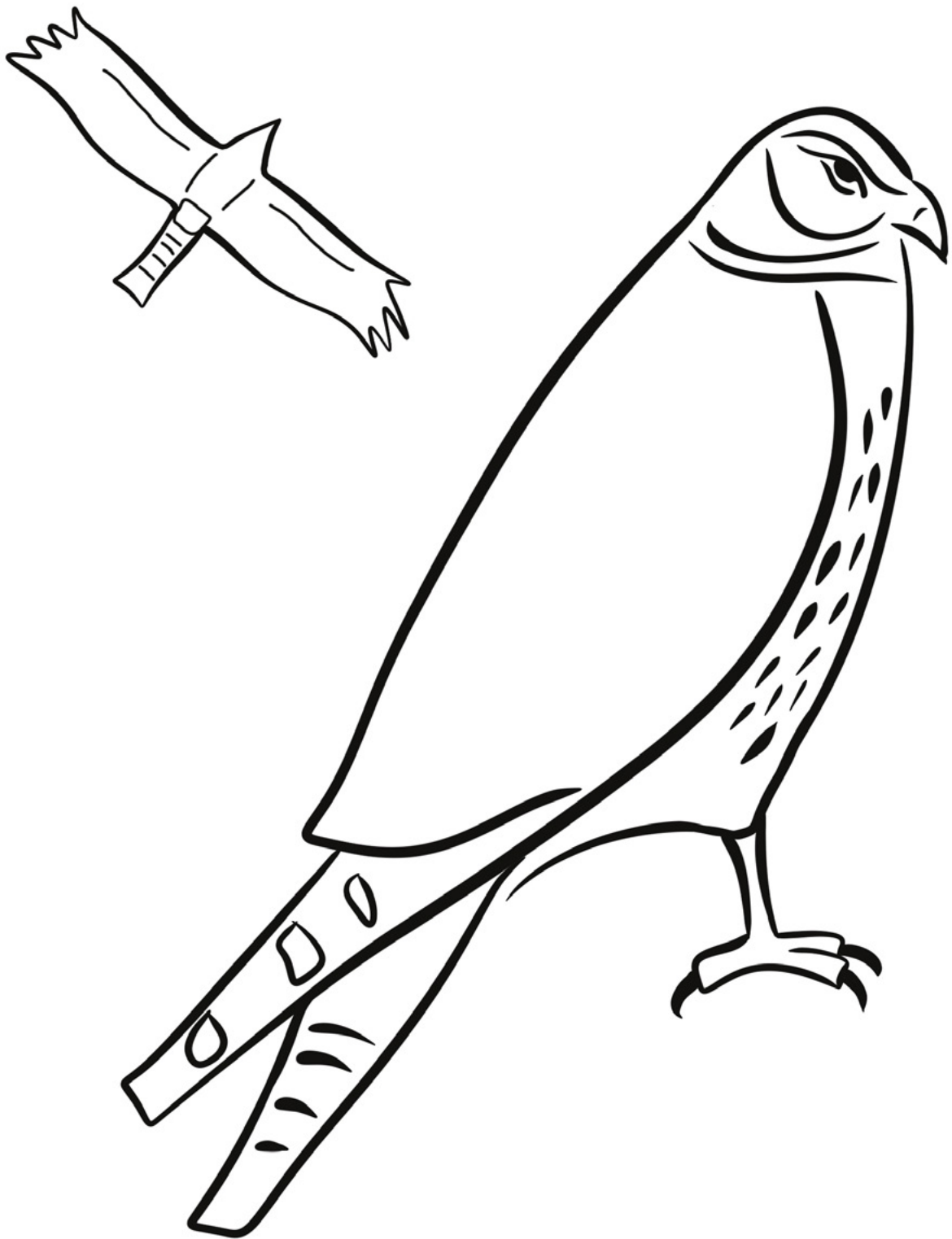
**omayi**



**ąčka**



**kadêêska dahayi**

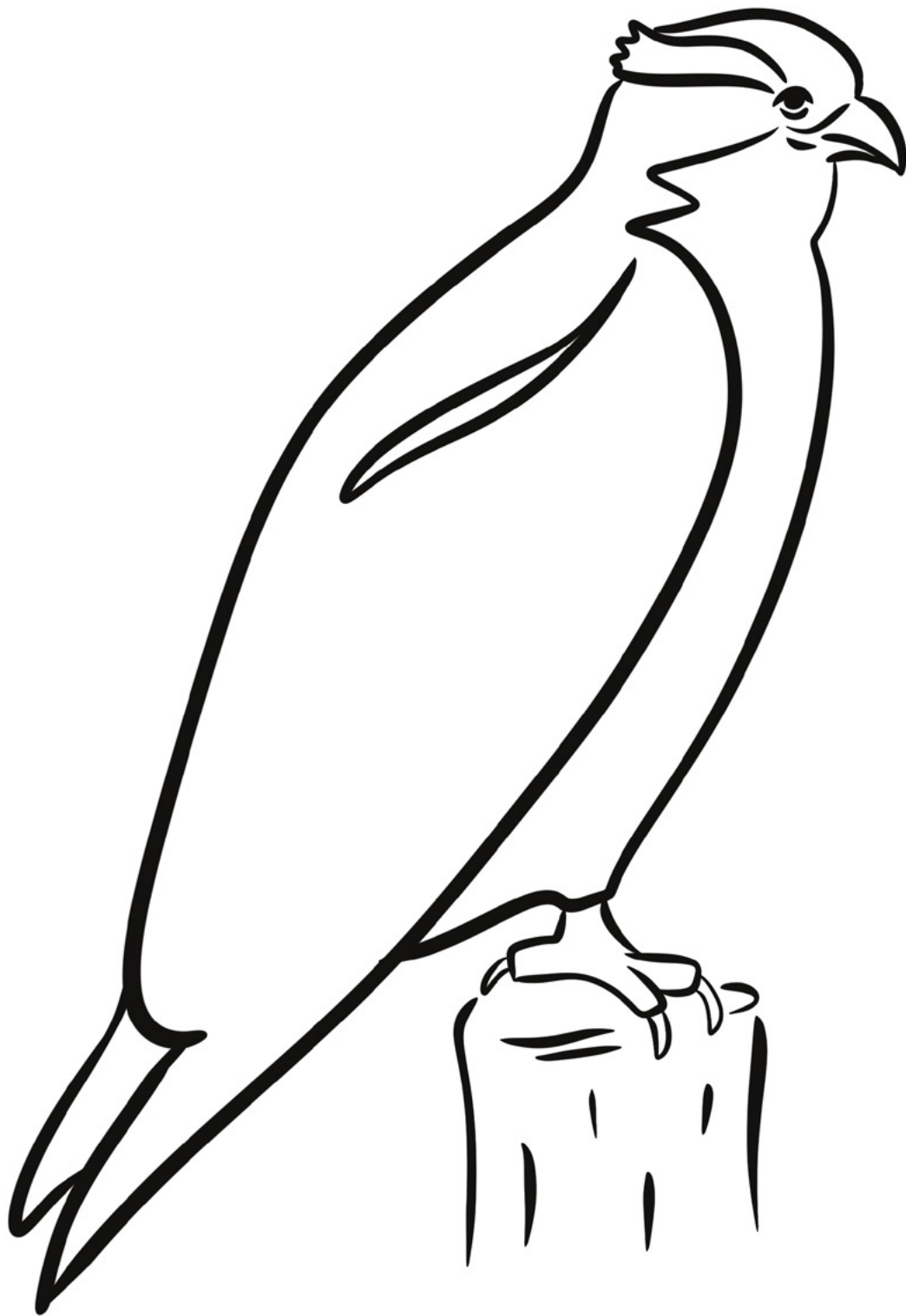


**kotapka**

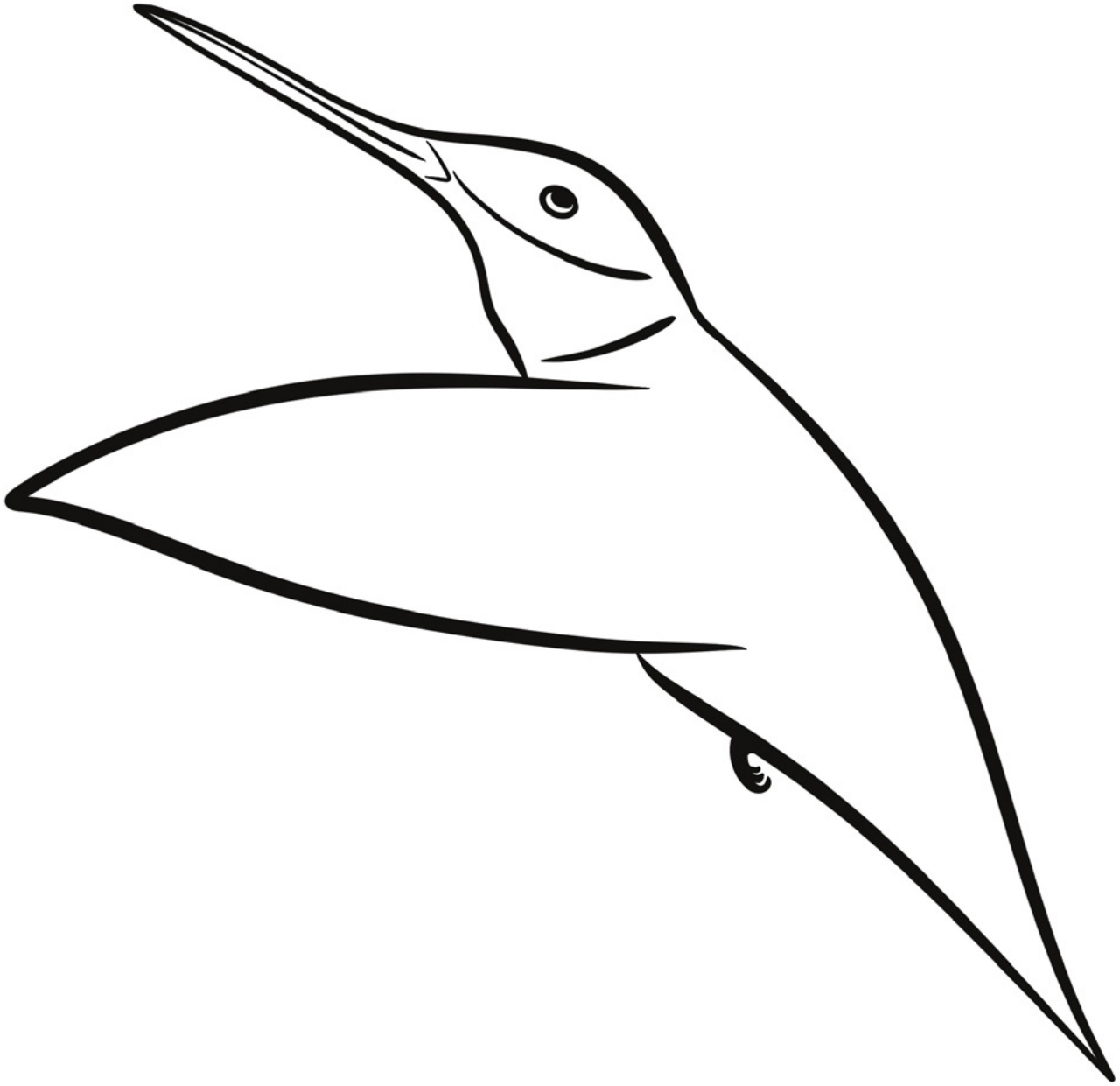


**paxêxka**

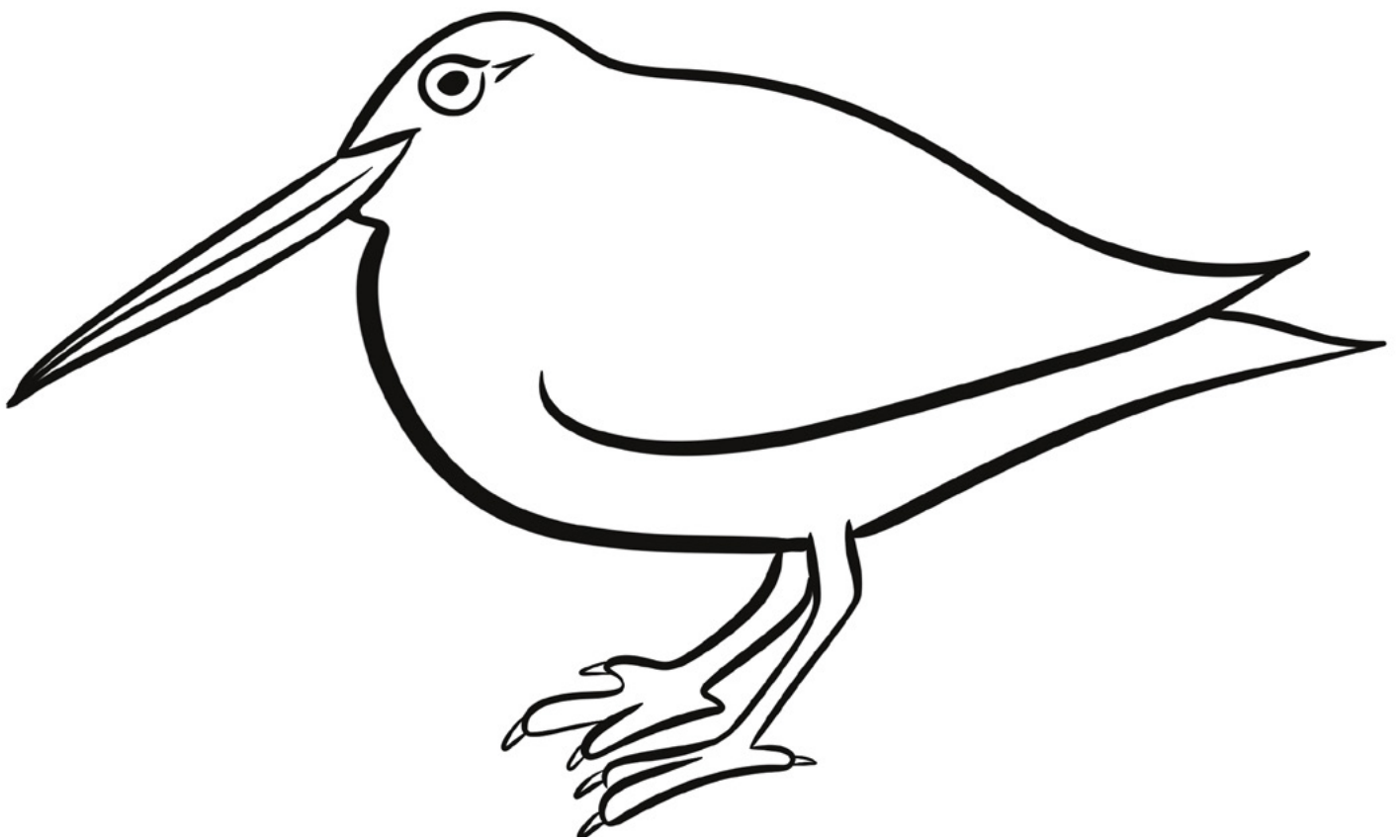




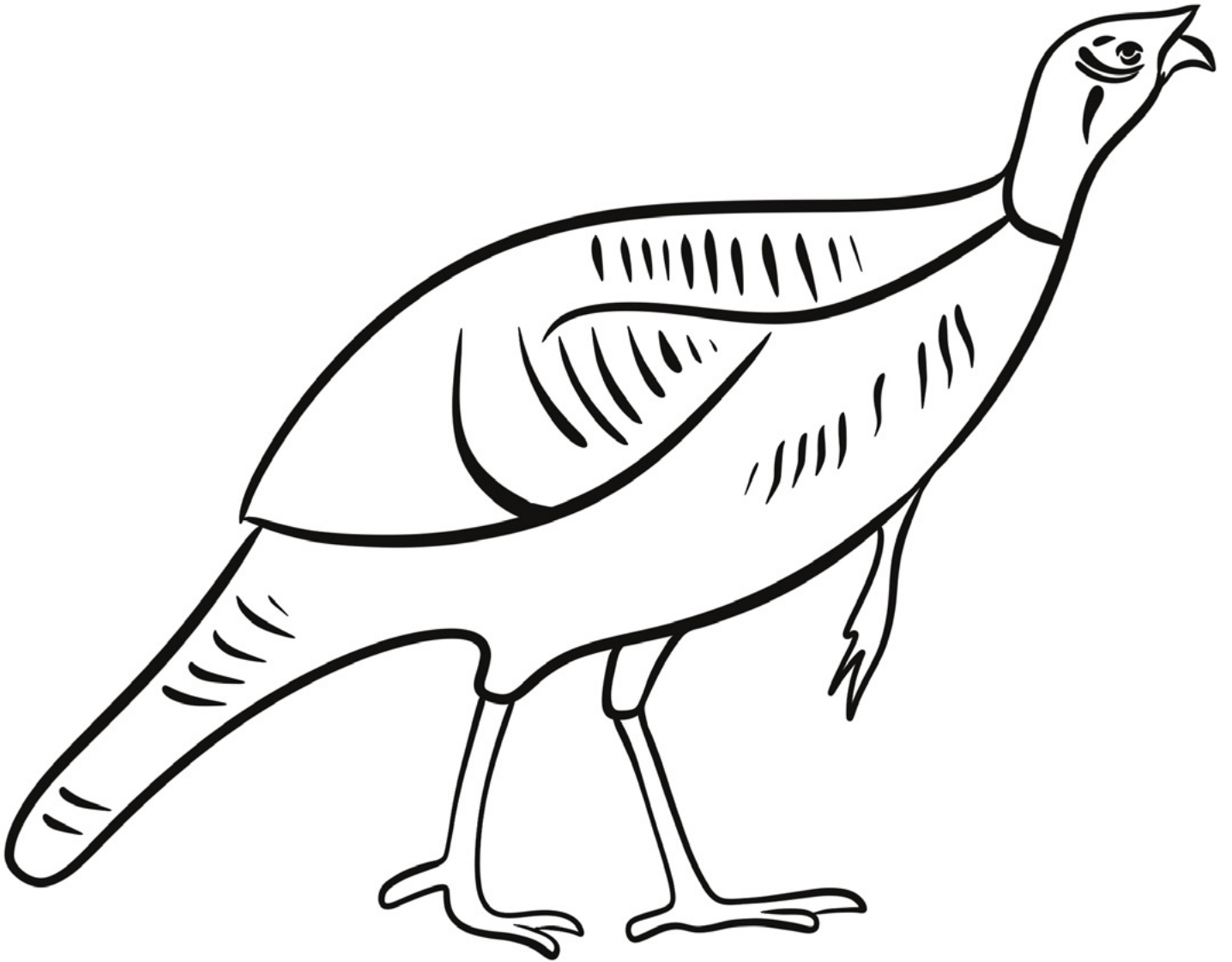
**čokčo**



**momoxka**



**thaačjdahayi**



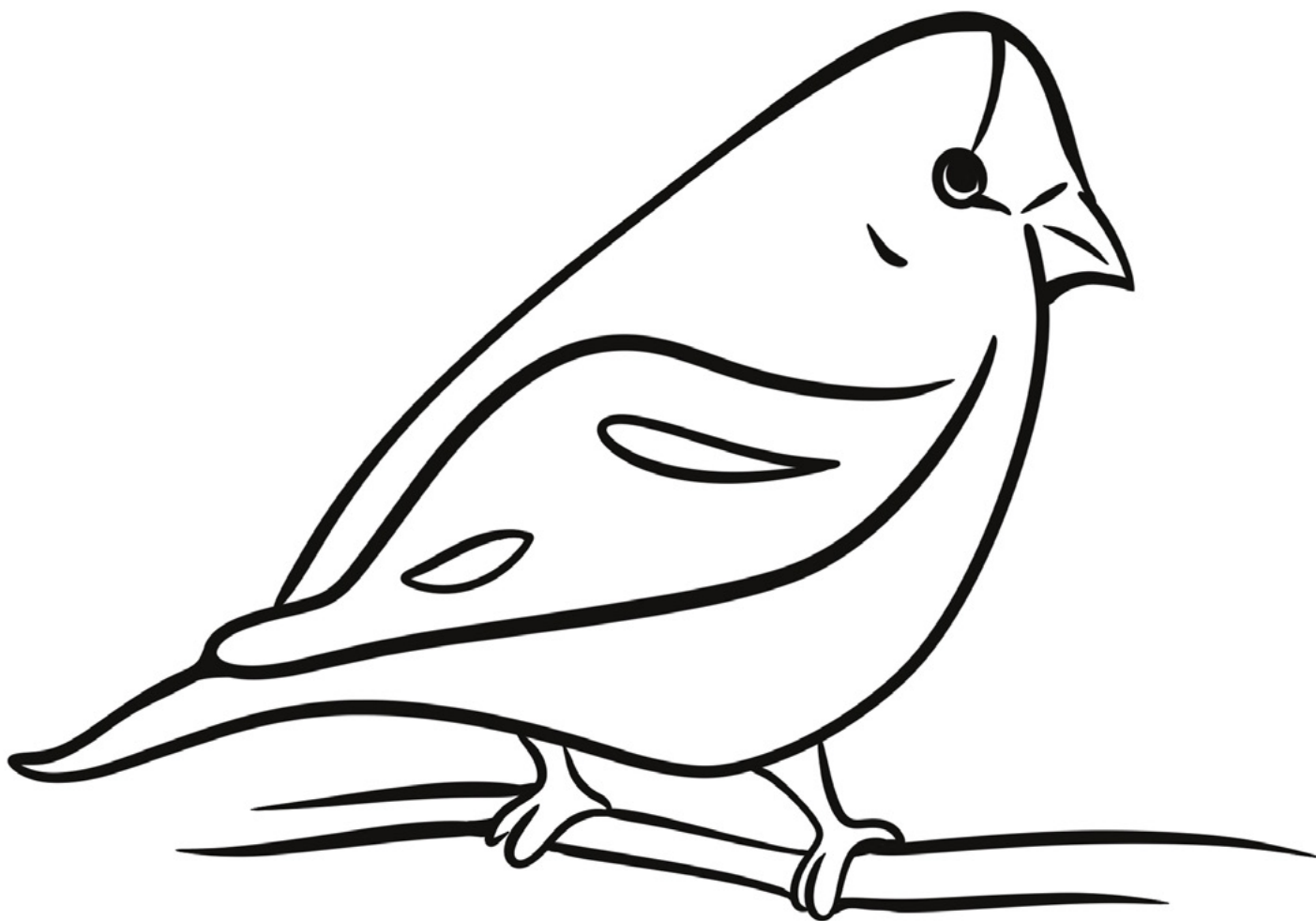
**maani**



**pukayi**



**činahayi**

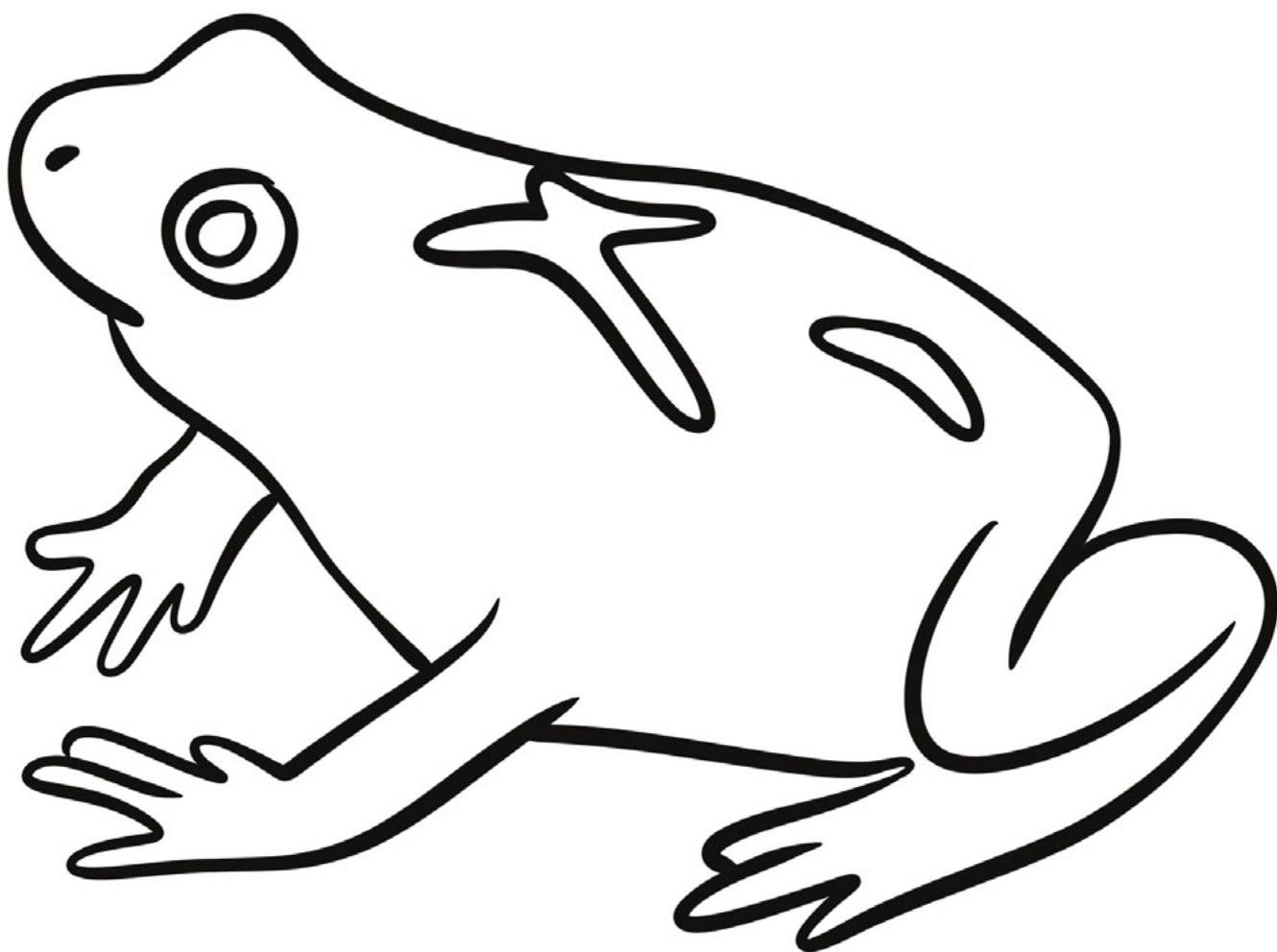


**apnixkahayi**

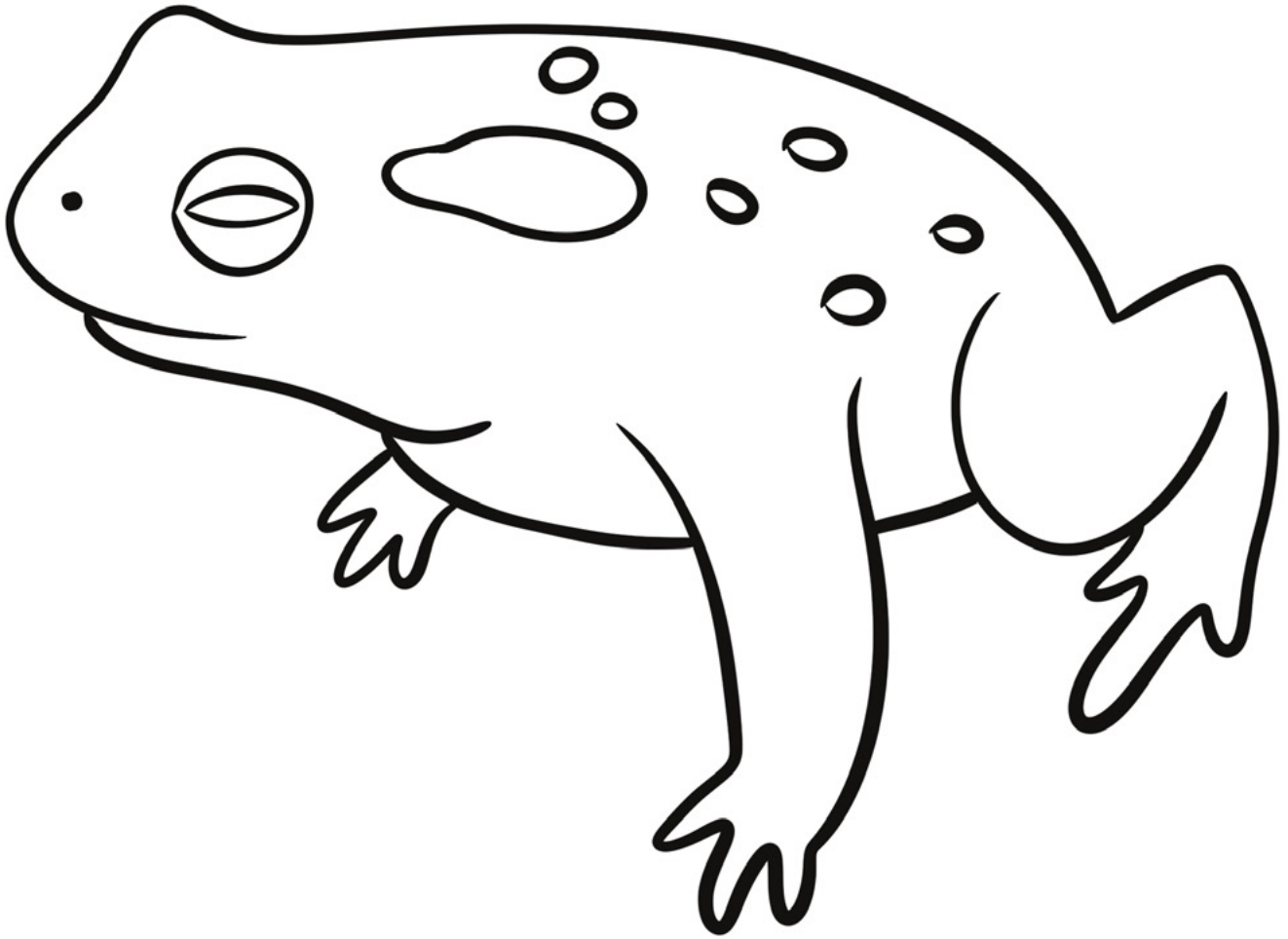


**ktøhi**

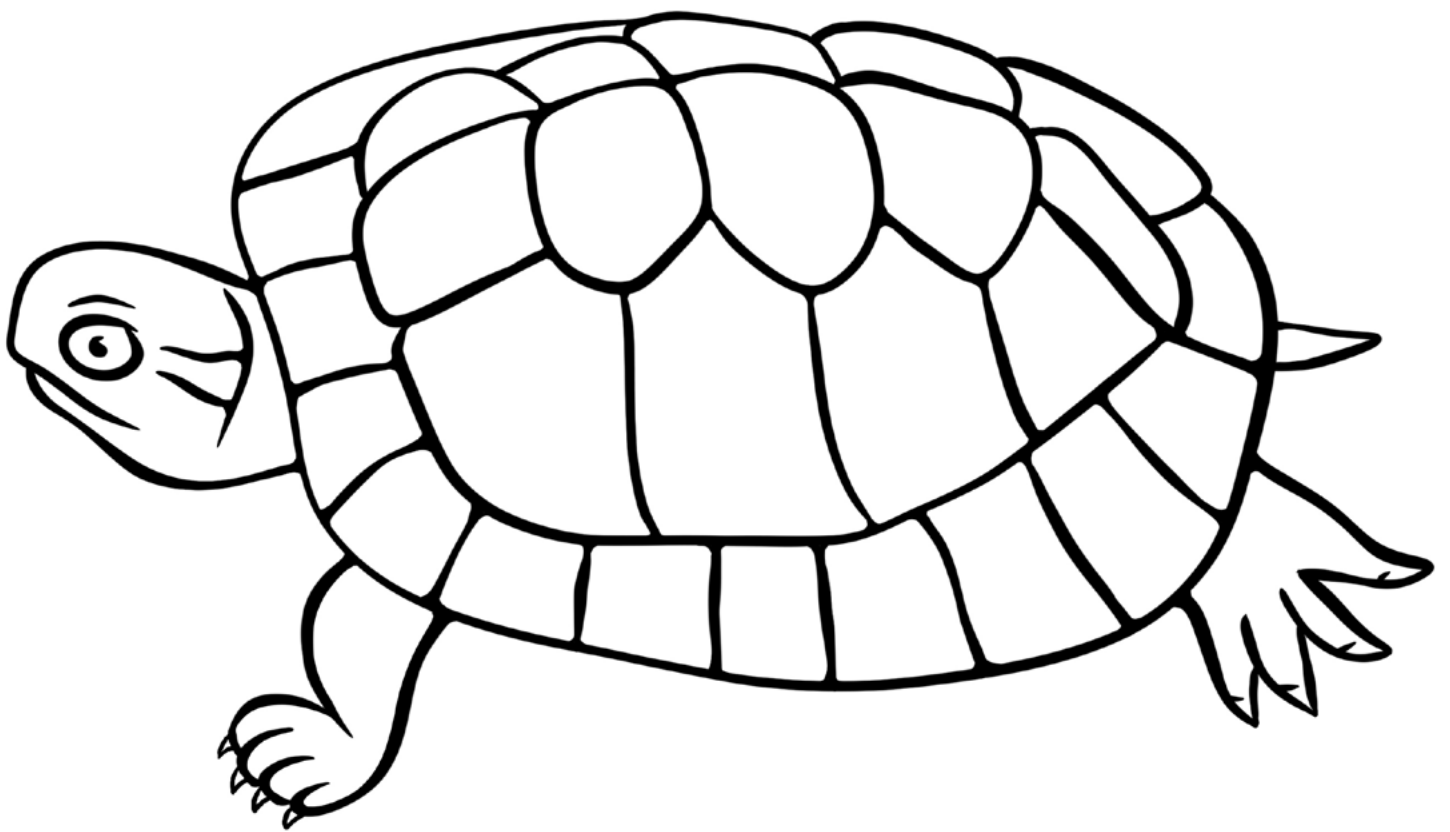




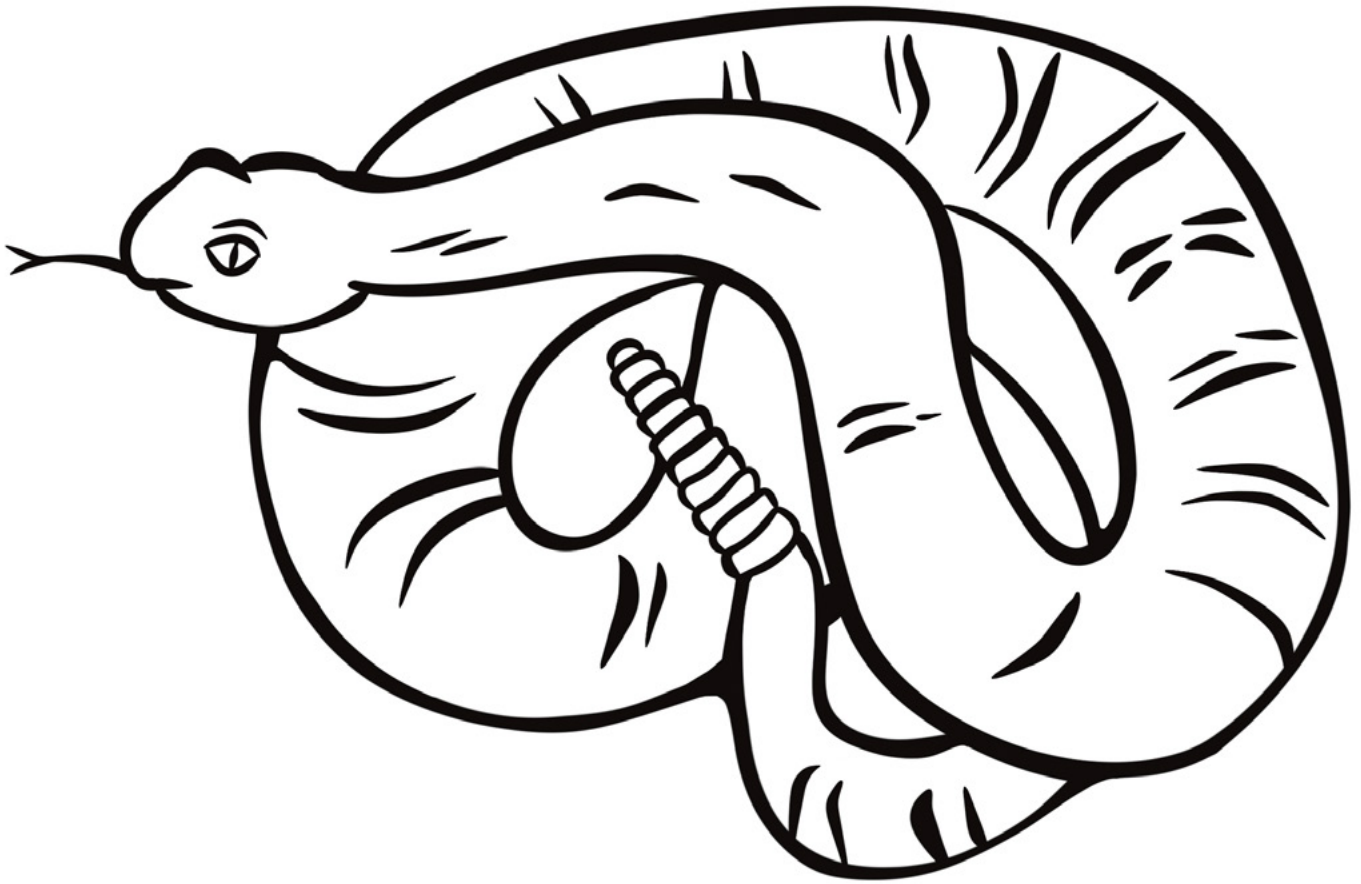
**pêska**



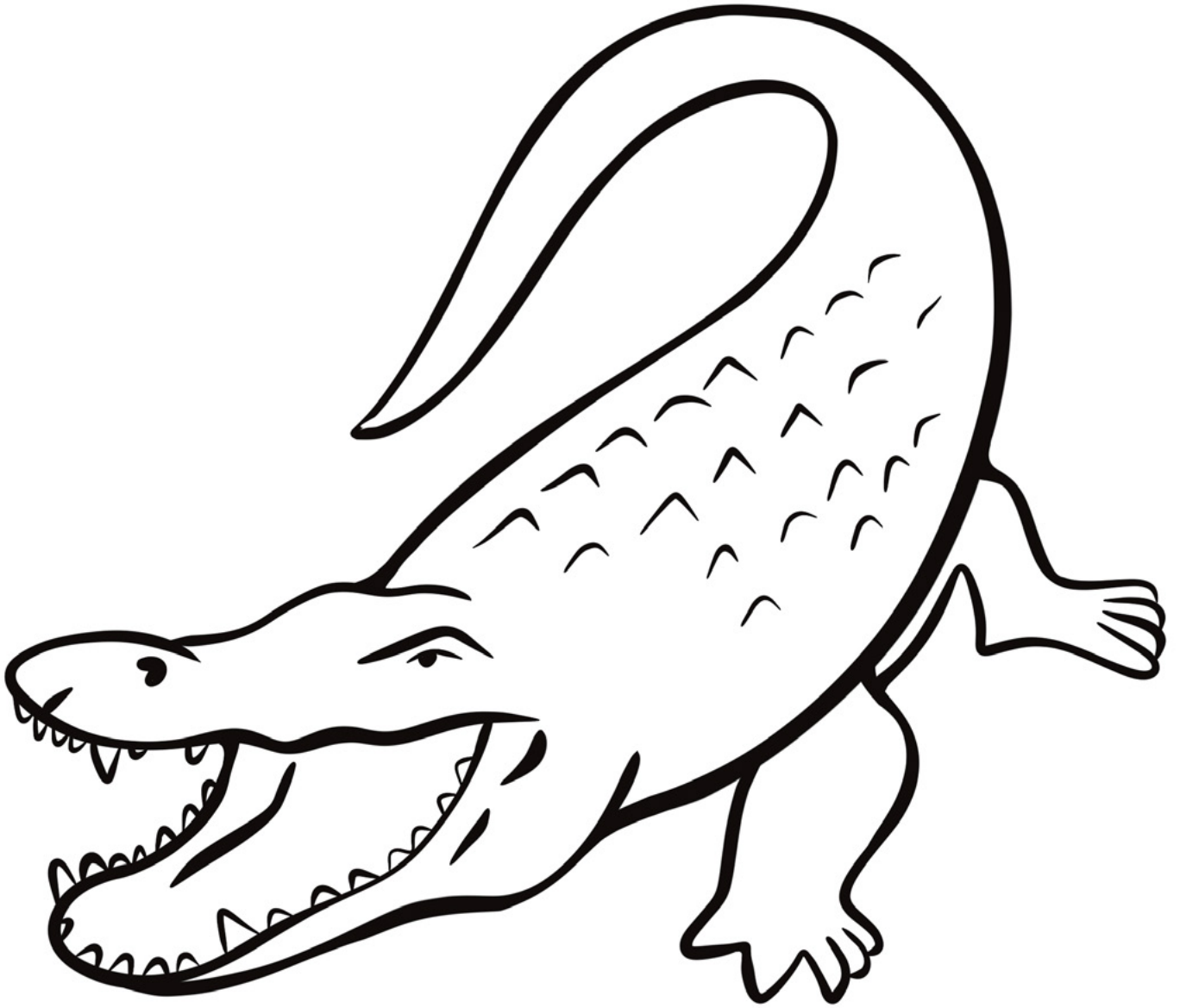
**aktadaxka**



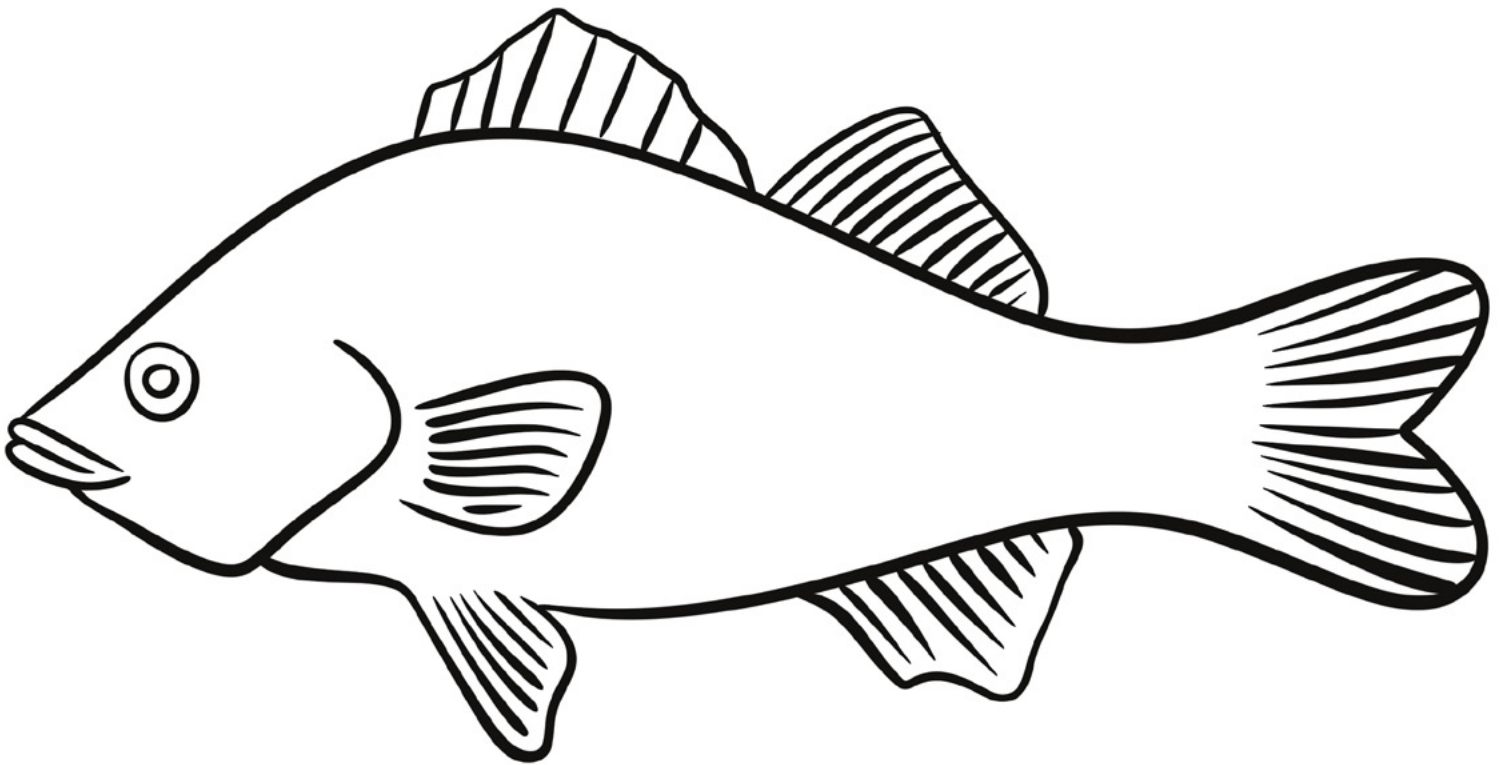
**čičeki**

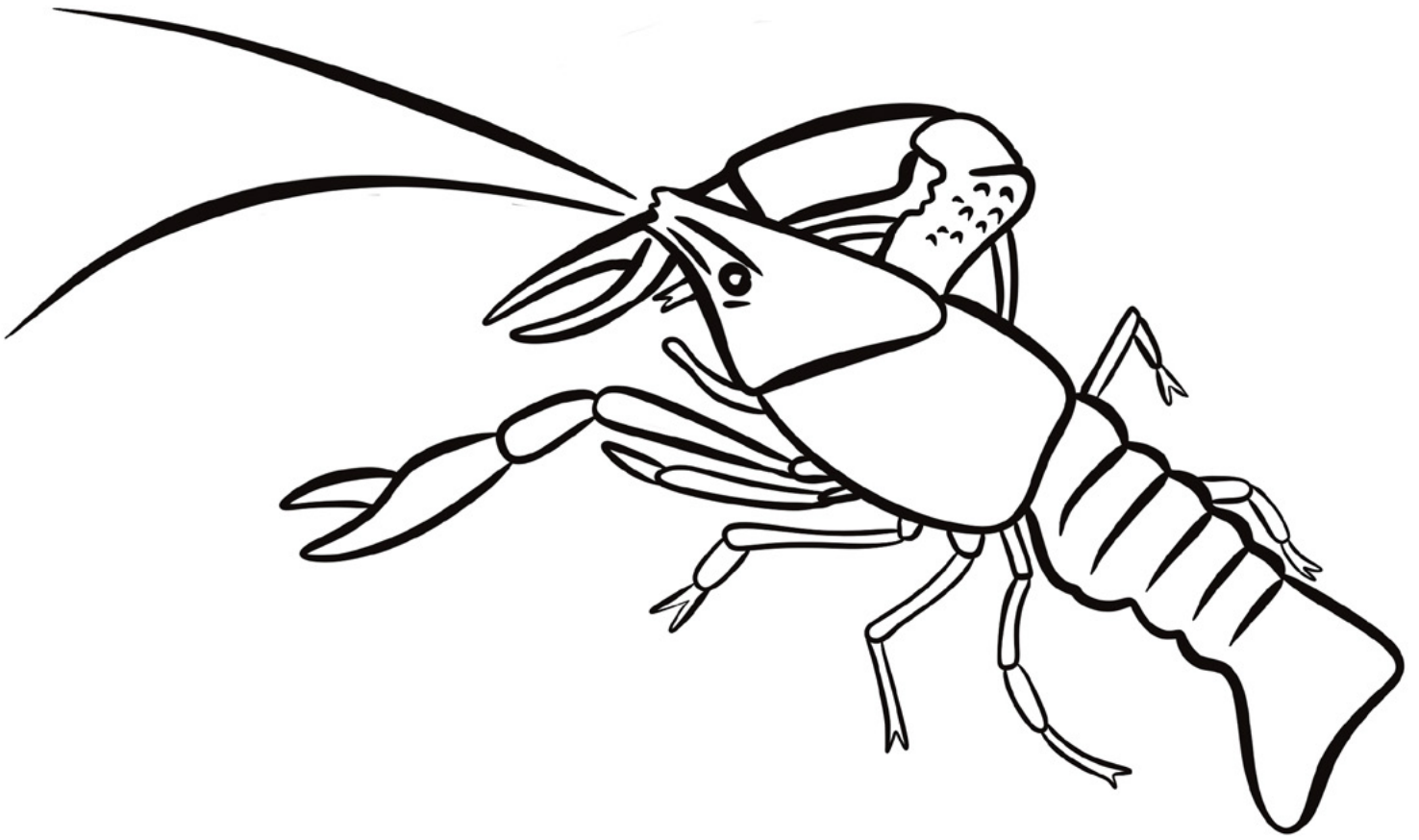


**adêêsxi**

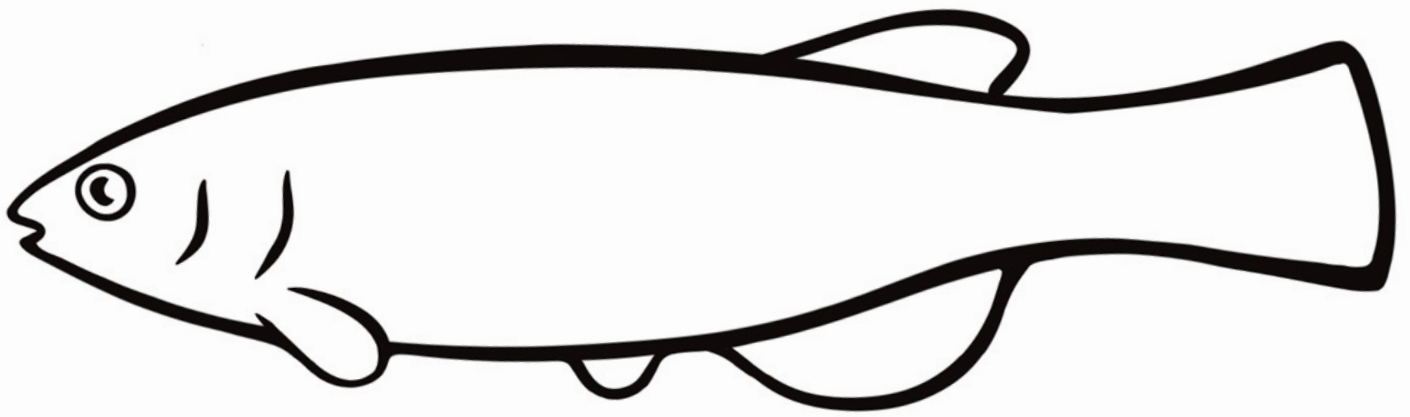


**naxo**



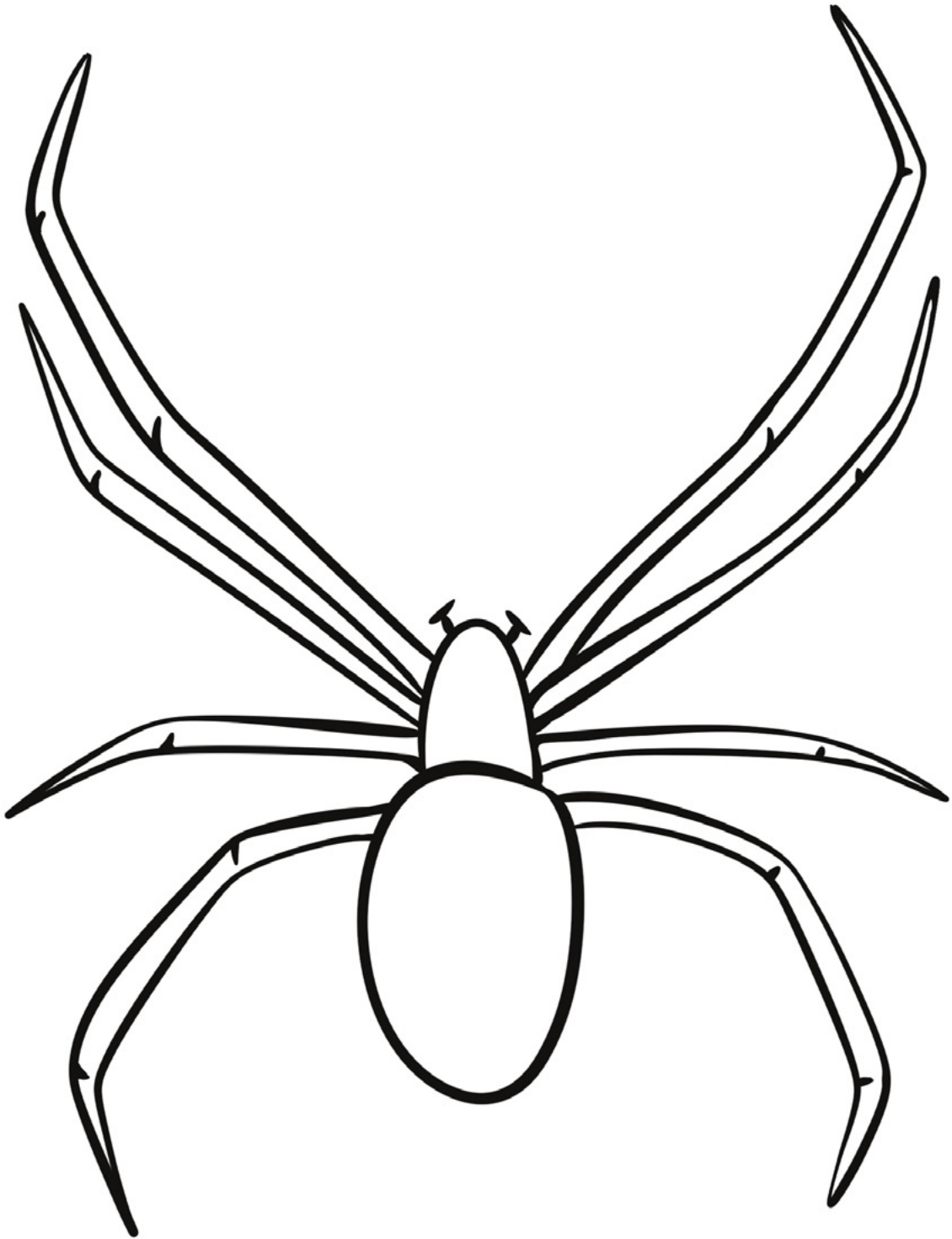


**xo'niyohi**

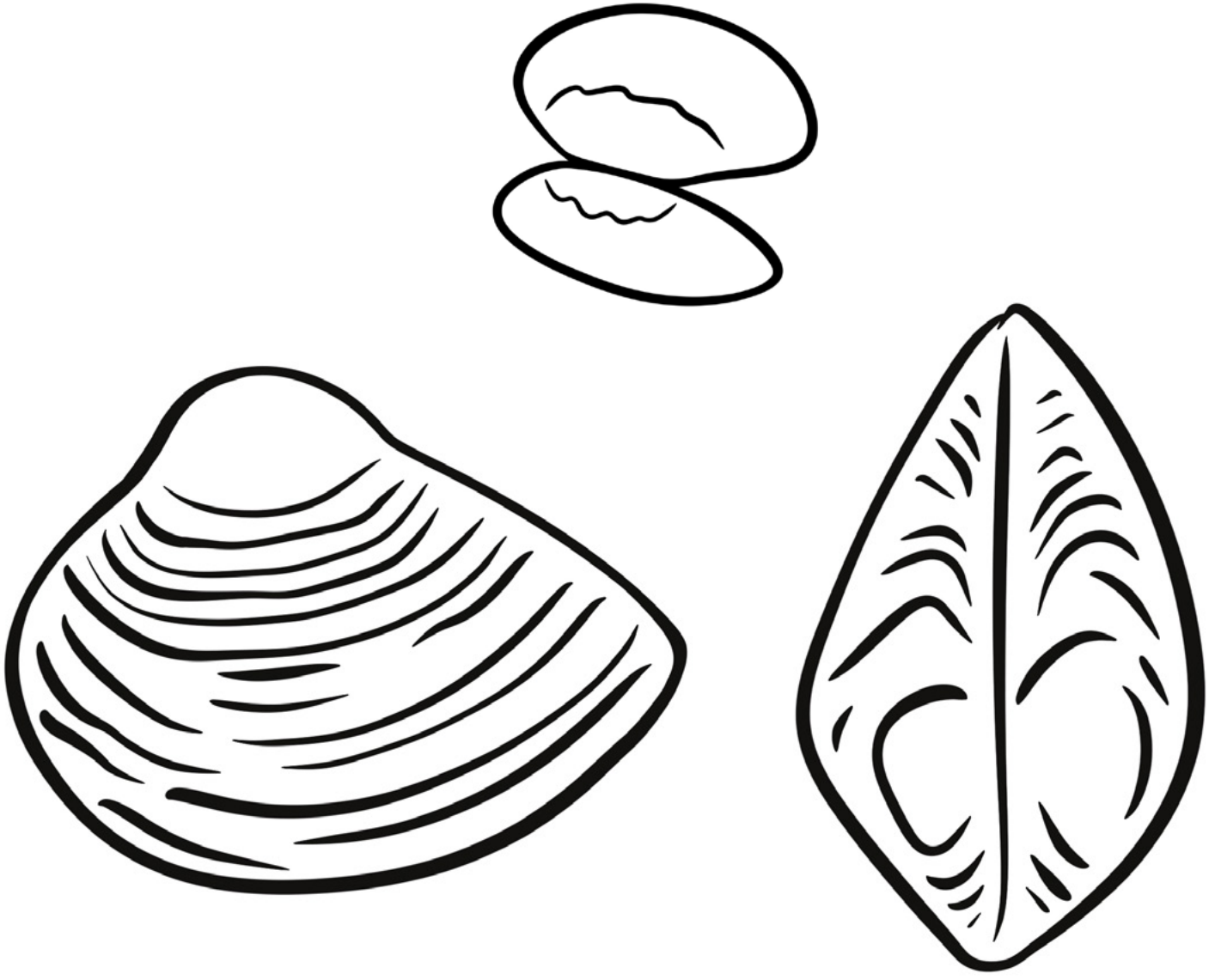


**kosayi**

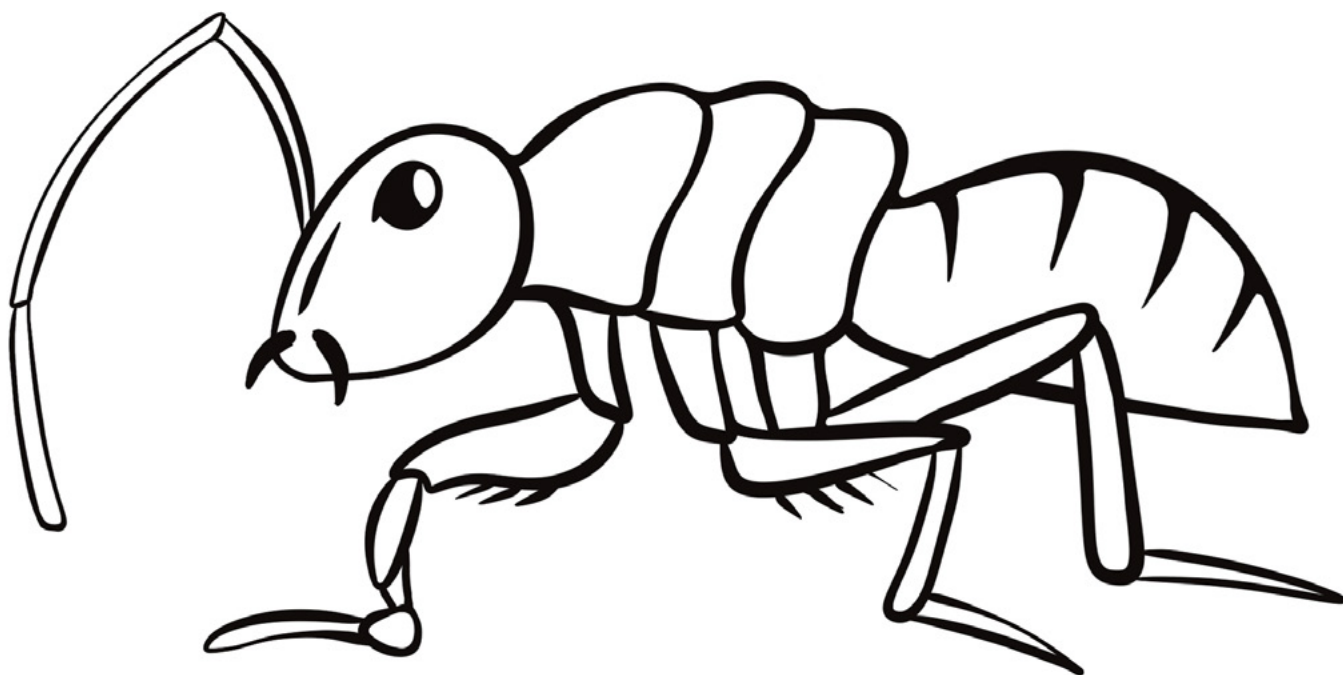




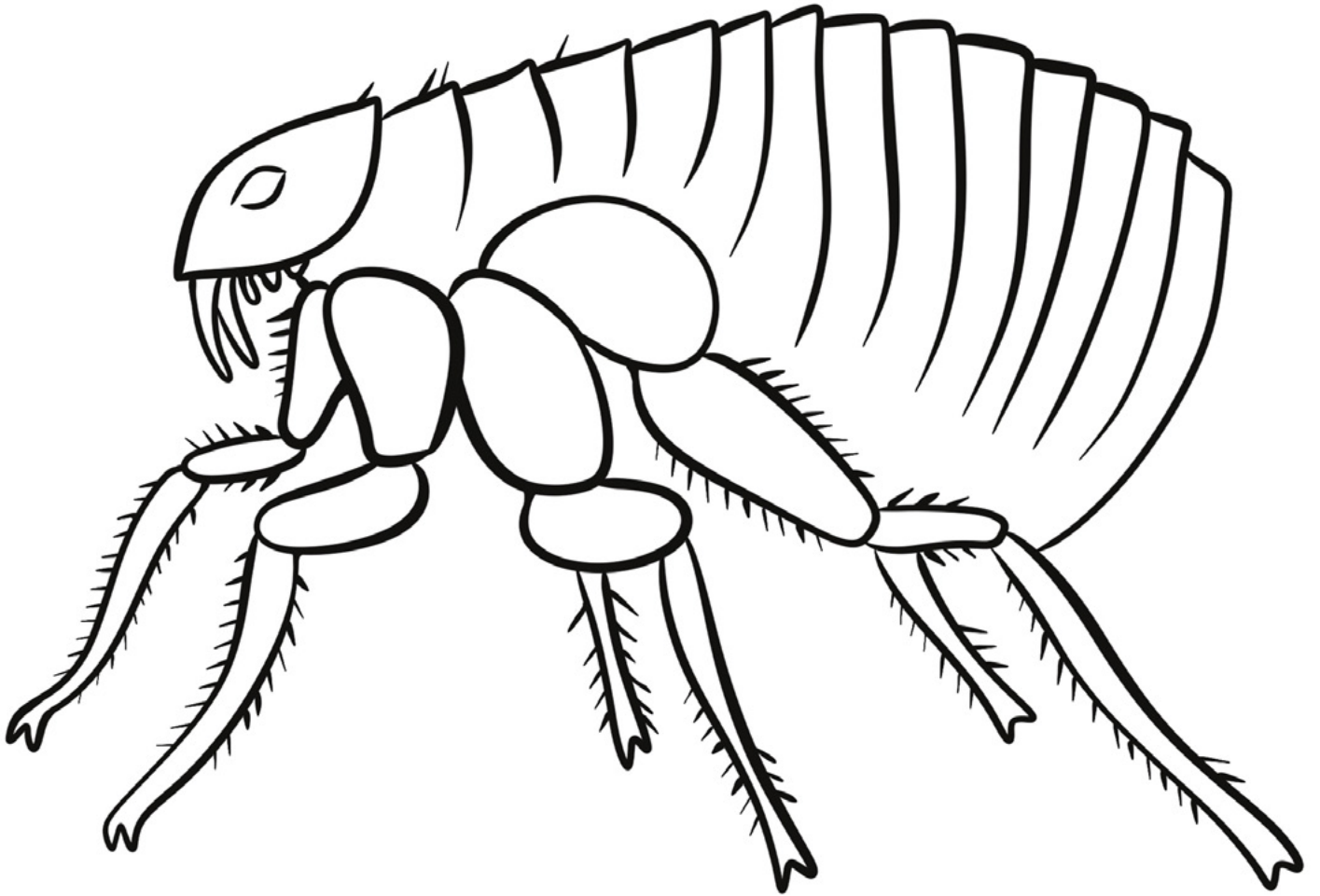
**koxodenika**



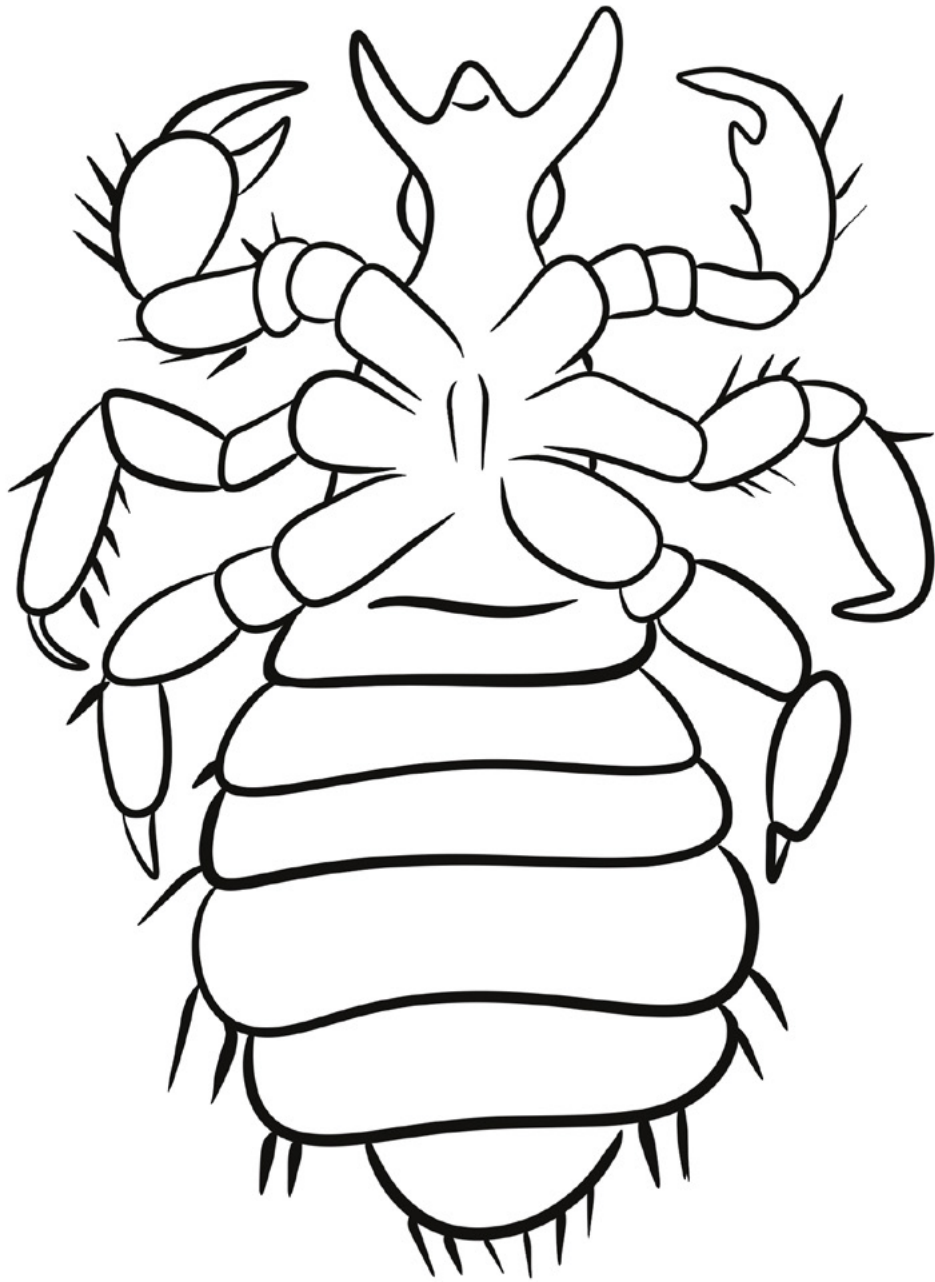
**aşaki**



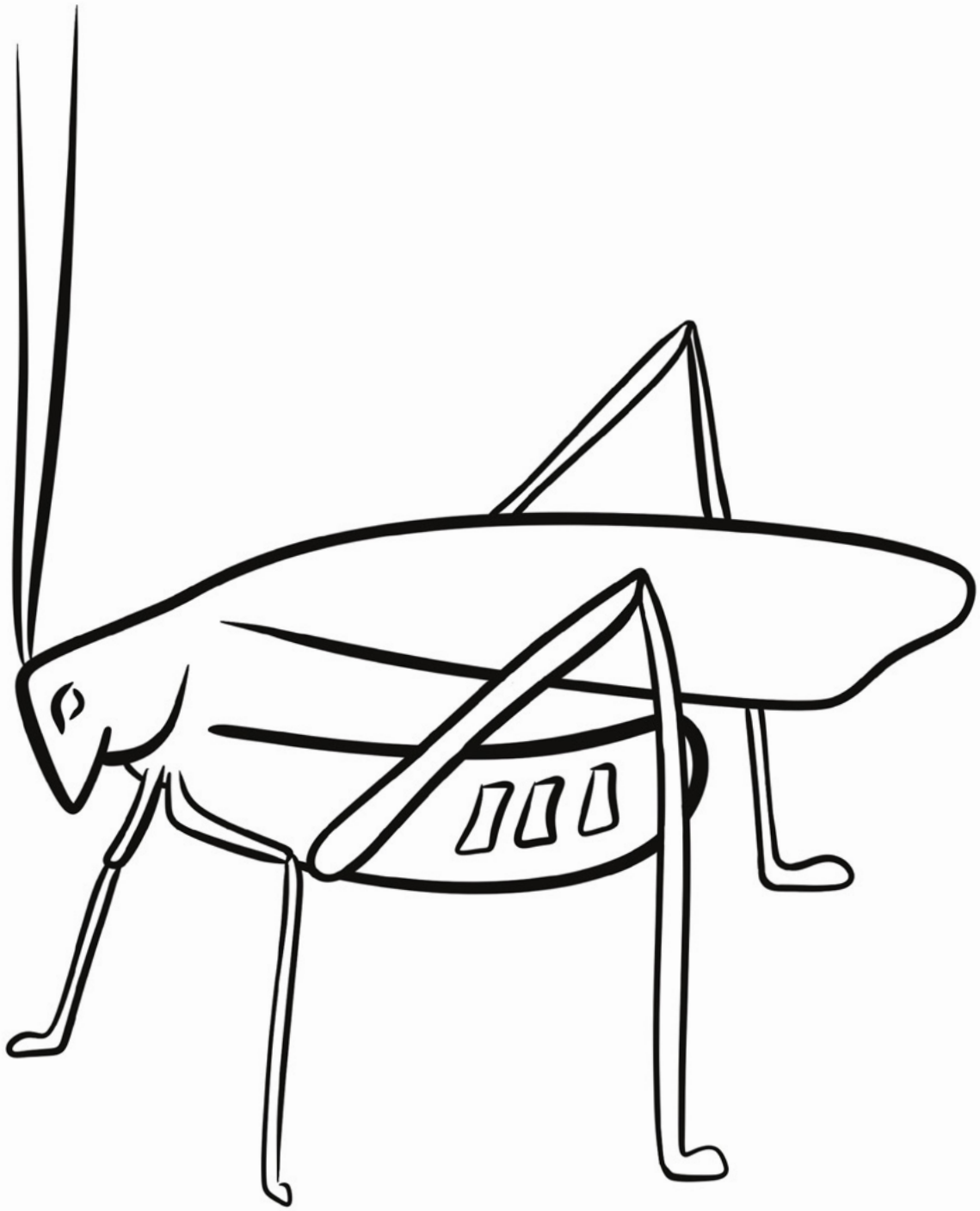
**kačidiktê**



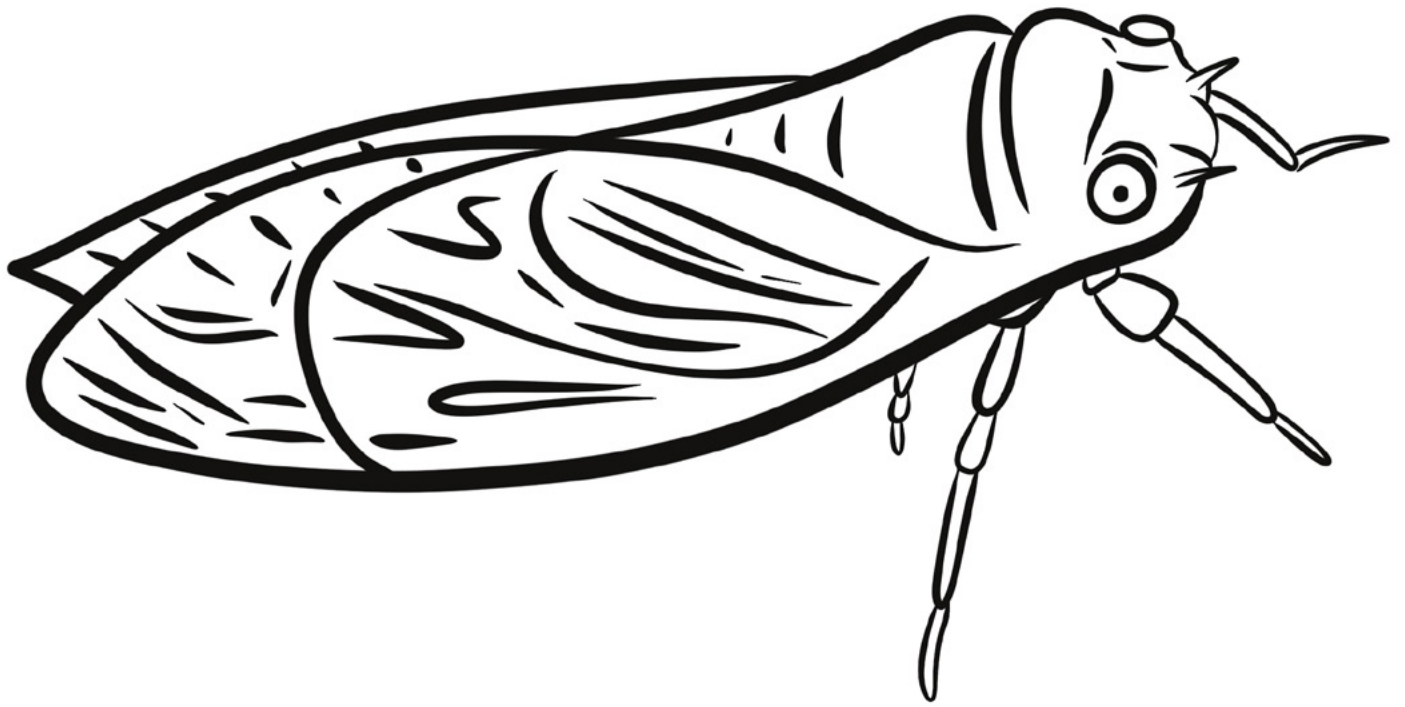
**kutska**



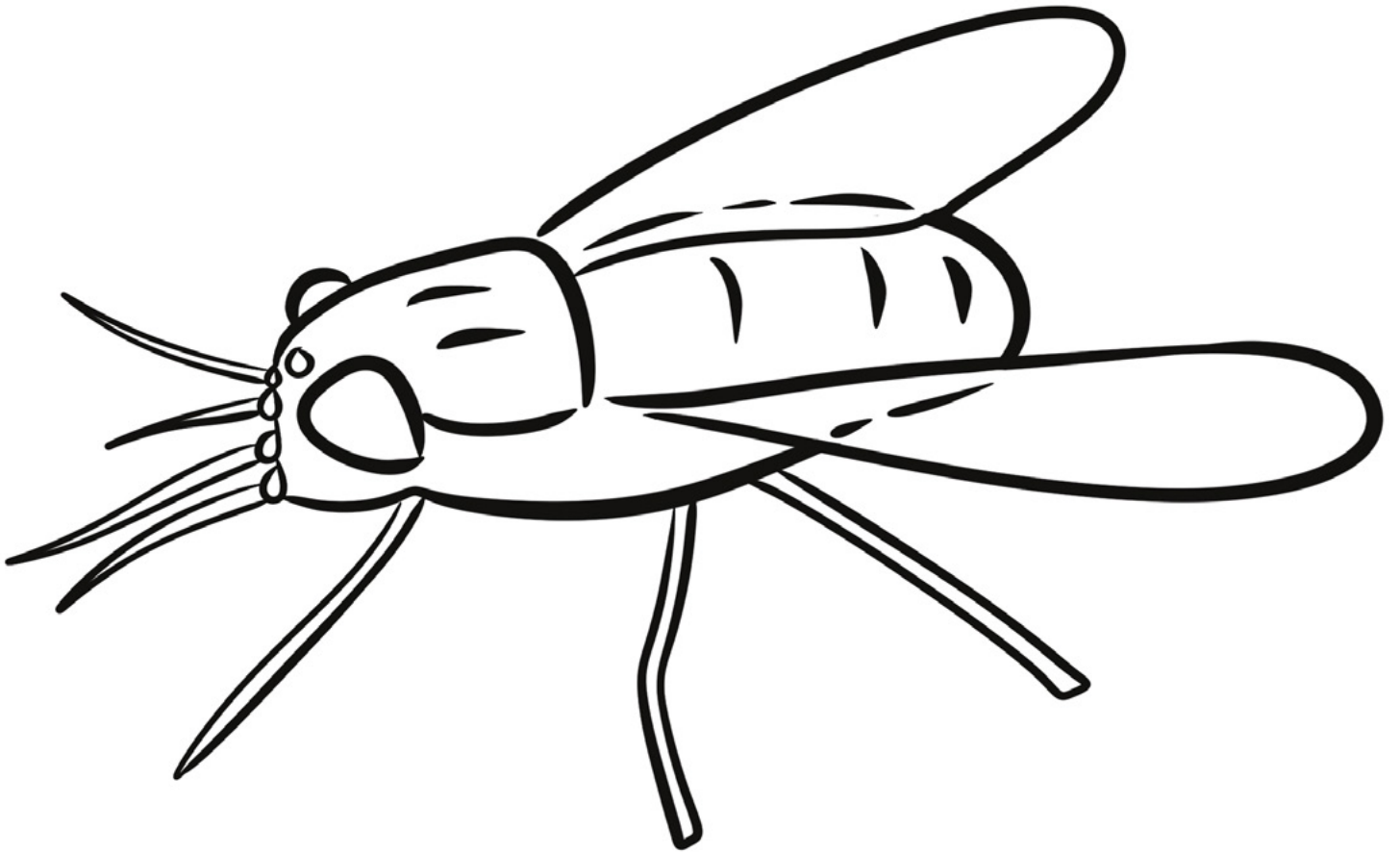
**ane**



**sosoti**

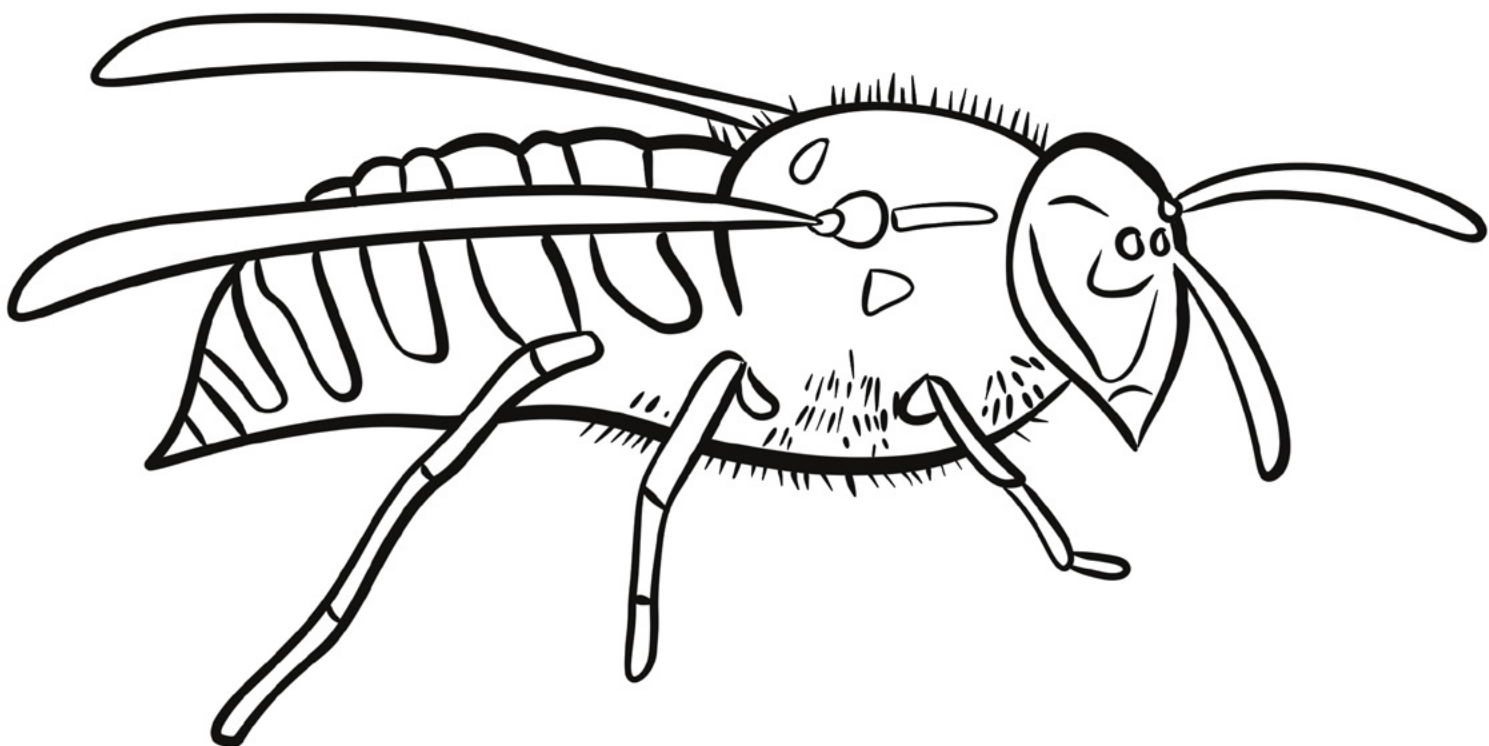


**yosahe**



**kanikexi**





**kax konixka**



# NOTE TO EDUCATORS

## THE BILOXI COLORING BOOK OF ANIMALS

supports the following Louisiana education standards:

### SOCIAL STUDIES

#### Grade 1:

- Compare and contrast local traditions/celebrations, customs, languages, and foods as an introduction to culture. (1.3.6)

#### Grade 2:

- Explain reasons for local, state, and national celebrations, cultural events, and traditions and their significance. (2.1.4)
- Describe the vegetation, the animal life, and the cultural characteristics of the people specific to local regions and how they are interdependent. (2.2.8)

#### Grade 3

- Compare and contrast the influence of cultural groups in Louisiana. (3.1.6)
- Identify cultural elements that have contributed to the state's heritage. (3.2.4)

#### Grade 5

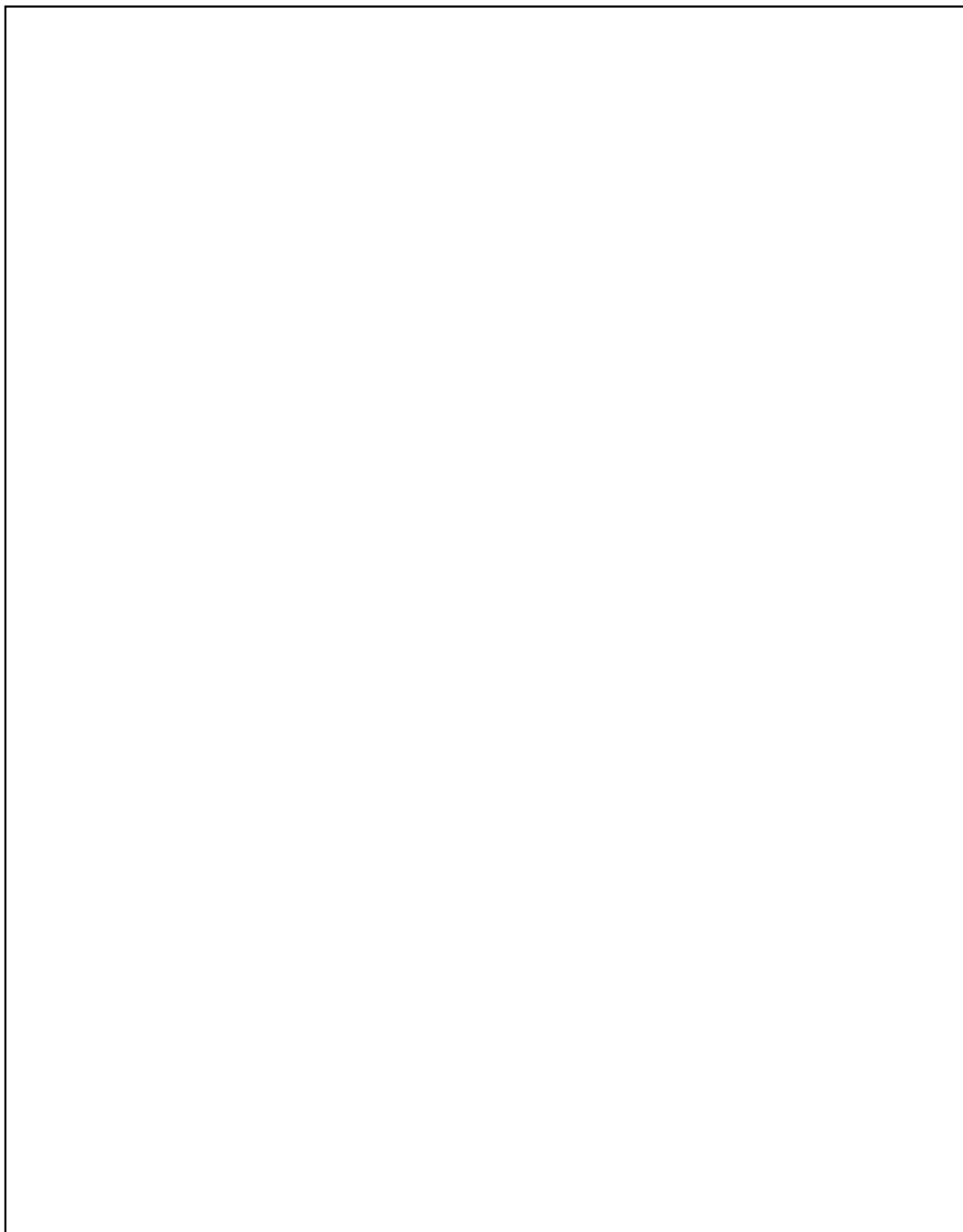
- Describe the origins, characteristics, and expansion of indigenous cultures and groups that existed in the Americas prior to European exploration. (5.2.1)

### SCIENCE

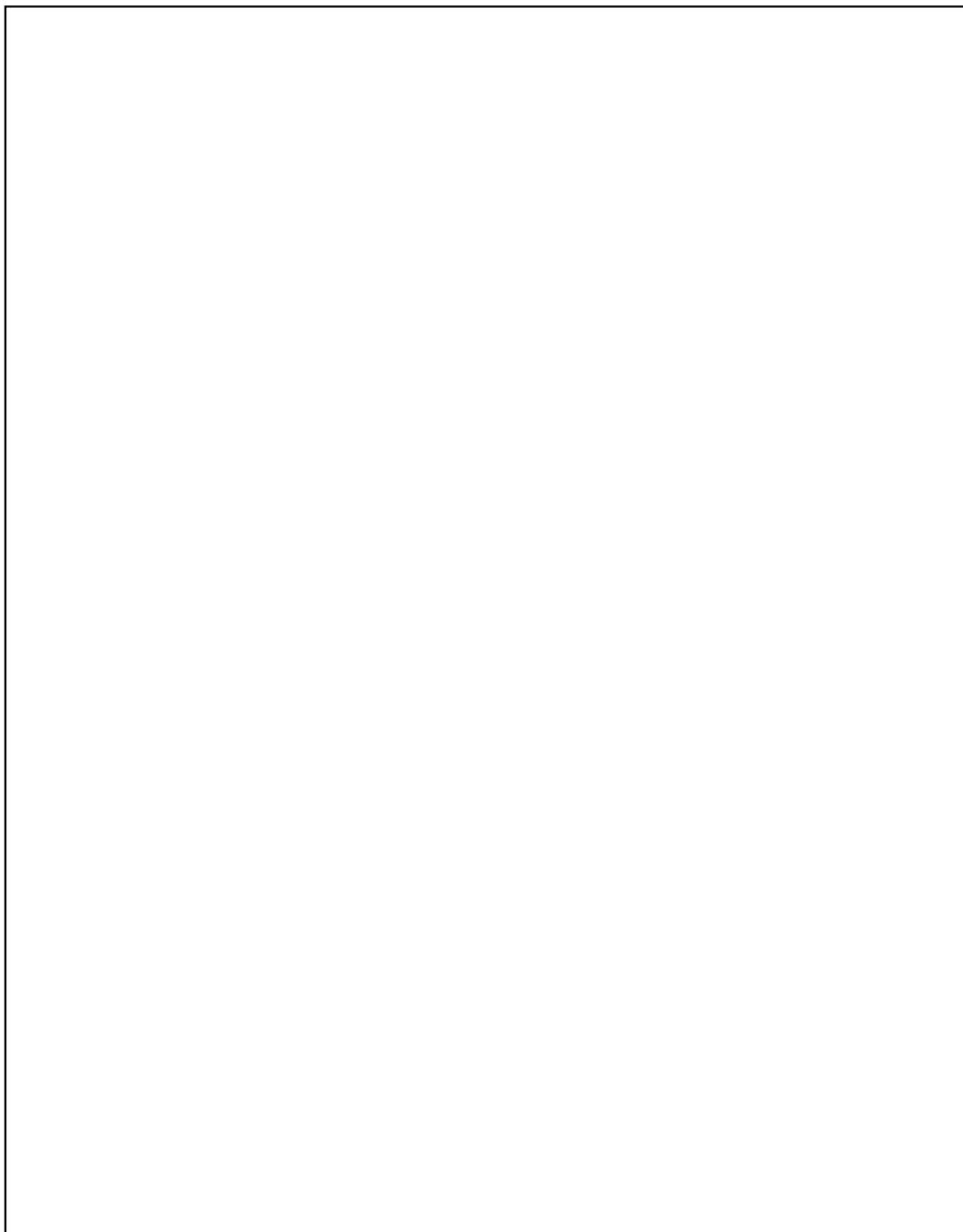
#### Grade 2

- Compare the diversity of life in different habitats. (2-LS-4)

**DRAW YOUR FAVORITE ANIMAL!**



**DRAW YOUR FAVORITE ANIMAL!**



# INDEX

Biloxi	Ancient name	English	Pg#
aduska	Aduskana	Rat (woodrat)	10
aktu daxka	Aktadaxkana	Toad	42
ane		Lice	53
apenixkahayi / apenyikyahayi	Apenixkahayina	Goldfinch	39
atuki	Atuka	Raccoon	16
ayihj	Ayihjna	Wolf	17
ąčka	Ačkahqona	Crow	30
ąděésxi		Rattlesnake	44
ąsaki		Mussell, Freshwater (Clam)	49
čêtka	Čêtkana	Rabbit	15
čičeki		Turtle	43
činahayi	Činahayina	Wren	38
čqkčona	Čqkčona	Osprey	33
čqki		Dog (Catahoula)	7
hêxkha	Hêxkhana	Vulture, Black	26
hêxkha naskê	Hêxkhanaskêna	Vulture, Turkey	24
ithaa		Deer	6
kačidiktê	Kačidiktêna	Ant	51
kadêéska ačuutka	Kadêéska Ačuutkana	Cardinal	19
kadêéska dahayi	Kadêéska Dahayina	Hawk, Cooper's (Blue Darter)	30
kanikexi		Horsefly	56
kaḡkonixka		Homet, bottle bee	57
kčixkayooka	Skaakana, Kčixkayookana, Kučkayookana	Opossum	11
kosayi		Minnnow	49
kotapka / kiyąska	Kotapkana	Hawk, Marsh	31
koxodenika		Spider	50
ktqhi		Frog	40
kučjčka	Kučjčkana	Blackbird, red-winged	18
kutska		Flea(s)	52
maani	Maąjčina	Turkey, Wild	36
momoxka		Hummingbird	34
nasaki		Squirrel	8
naxo	n/a	Alligator	45
o	Ophaanaskehqona	Fish (general)	46
omayi	Omayina	Flicker, Northern (Yellowhammer)	28
qtsapi		Bear, Black	3
paxêxka	Paxêxkana	Hawk, Red-tailed	32
paxka		Mole	12
pêska	Pêskana	Frog, Spring Peeper ("TinyFrog")	41
pudêéd	Pudêédna	Brant (goose)	23
pukayi	Pukpukayina	Woodpecker, red-headed	37
pukpukayi	Pukpukayina	Woodpecker, black-headed (Pileated)	25
phaa są		Eagle, Bald	21
phôdade		Owl, Barred	23
sosoti		Katydid	54
tahąkona		Duck, Wood (squealer)	20
tamočka	Tamočkana	Bobcat	4
tejkhayi		Woodpecker, ivory-billed	26
tjka	Tjkana	Sapsucker, Yellow-bellied	27
thaačjdahayi		Snipe	35
thąta	Thątona	Panther	14
thoxka		Fox, gray	9
xinixka	Xinixkana	Otter	13
xqniyohi		Crawfish	47
yanasa		Buffalo	5
yosahe		Locust	55

# BILOXI PRONUNCIATION KEY

Biloxi Pronunciation Key - Adapted from Biloxi pronunciation guides by  
Donna M. Pierite and David V. Kaufman

<i>Biloxi Vowel</i>	<i>Pronounced as...</i>	<i>Biloxi Example</i>	<i>English Translation</i>
a	a in <b>f</b> ather	ade	she/he talks
q	an in <b>an</b> 'year' (French)	qyaa	person
e	ee in <b>bee</b> t	Emq!	Watch out! Beware!
ê	e in <b>bee</b> t	pêska	small black frog
i	ee in <b>bee</b> t	ina	sun
ĭ	in in <b>thin</b> g	ĭtka	star
o	oo in <b>boo</b> t	okukhi	she/he fishes
ô	aw in <b>cow</b>	ôče	she/he pokes
ɔ	on in <b>bon</b> 'good' (French)	ɔni	mother
u	oo in <b>boo</b> t	udu	drum

When you see double vowels like aa, ee, ii, oo, uu, qq, ĭĭ, and ɔɔ: Make them longer!

<i>Biloxi Consonant</i>	<i>Pronounced as...</i>	<i>Biloxi Example</i>	<i>English Translation</i>
b	b in <b>ba</b> by	Bašul!	Hello!
č	ch in <b>ch</b> urch	čuuti	red
d	d in <b>da</b> d	dadada	she/he chews gum
f	f in <b>fi</b> sh	kafi	coffee
h	h in <b>ho</b> rse	hedq	tall, high, long
k	k in <b>ski</b> t	kqkq	grandmother
kh	k in <b>ki</b> t	khu	she/he gives
l	l in <b>la</b> ke	Lamori	Bayou Lamourie
m	m in <b>mo</b> m	maani	turkey
n	n in <b>ne</b> st	nasaki	squirrel
p	p in <b>sp</b> in	paska	bread
ph	p in <b>pi</b> n	phi	good, beautiful
r	r in <b>rojo</b> 'red' (Spanish)	Rapidyq	Rapides (town in Louisiana)
s	s in <b>si</b> t	si	yellow
š	sh in <b>sh</b> oe	Bašul!	Hello!
t	t in <b>sto</b> p	tunači	shadow
th	t in <b>to</b> p	thoxka	fox
w	w in <b>wa</b> ter	waaka	cow
x	ch in <b>Bach</b> (German)	xuxe	wind

# BILOXI COLORING OF ANIMALS BOOK

PRESENTED BY:



[lawildlifefed.org](http://lawildlifefed.org)

TUNICA-BILOXI  
TRIBE OF LOUISIANA  
LANGUAGE & CULTURE  
REVITALIZATION PROGRAM



[tunicabiloxi.org](http://tunicabiloxi.org)



**NATIONAL  
WILDLIFE  
FEDERATION**

[nwf.org](http://nwf.org)



[rapideswildlifeassociation.org](http://rapideswildlifeassociation.org)

For more information about the Biloxi language and the Tunica-Biloxi Tribe, contact the Tunica-Biloxi Language & Culture Revitalization Program.

[lcrp@tunica.org](mailto:lcrp@tunica.org) • 1-(800)-272-9767, ext. 6412 • [tunicabiloxi.org](http://tunicabiloxi.org)

Printing was supported by Rapides Wildlife Association and National Wildlife Federation.  
Design by [nola-creative.com](http://nola-creative.com). Copyright 2024 by Louisiana Wildlife Federation.